

# ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΤΗΣ ΙΓ' ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ

ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ.

ACTES

DE LA TREIZIÈME RÉUNION GÉNÉRALE

DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE

DE GRÈCE.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,

ΕΚ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ.

1849.

# ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΤΗΣ ΙΓ'. ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ

## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ.

•••••

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀρχαιολογικὴ Ἐταιρεία, συνήλθε τὴν 23  
Μαΐου (5 Ἰουνίου) εἰς τὰς 5. ὥρας μ. μ. εἰς τὸν Παρθενῶνα.

Ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς ἐτίμα διὰ τῆς παρουσίας του τὴν συνέ-  
λευσιν ταύτην, καὶ πλῆθος θεατῶν εἶχε συβρέουσαι εἰς αὐτήν.

Ὁ Κ. Γλαράκης, Πρόεδρος τῆς Ἐταιρίας, ἀναστὰς ὠμίλησεν  
ὡς ἔπεται :

Μεγαλειότατε Βασιλεῦ καὶ οἱ λοιποὶ ἀξιότιμοι Κύριοι  
τῆς ὁμηγύρεως !

Κατὰ χρέος παρουσιάζεται, σήμερον ἐνώπιον ὑμῶν ἡ Ἐφορία  
τῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρίας, διὰ νὰ σᾶς δώσῃ λόγον τῶν ἐργα-  
σιῶν αὐτῆς κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος.

Με εὐχαρίστησίν σας θέλετε πληροφορηθῆ ὅτι ἐλήφθη πρόνοια  
νὰ ὀργανισθῶσι τὰ τῆς ἀρχαιολογικῆς ἑταιρίας ἐπὶ τὸ κρεῖττον,  
καὶ ἤδη ἔχομεν ὀργανισμὸν βελτιώτερον παρὰ εἰς τὸ παρελθόν.  
Θέλετε μάθει ὅτι καὶ συνεισφοραὶ ἤρχισαν νὰ γίνωνται ἀπὸ φι-  
λοκάλους, ὁποῖαι δὲν ἔγεινον παντελῶς εἰς τὸ παρελθόν. Θέλετε  
πληροφορηθῆ προσέτι ὅτι καὶ ἐργασίαι ὁπωσοῦν ἀξίαι λόγου  
ἔγειναν εἰς ἐνασκαφάς. Δὲν ἀμφιβάλω ὅτι θέλετε εὐαρεστηθῆ νὰ  
ἐκτιμήσητε ταῦτα πάντα μὲ τὴν εὐμενῆ συγκατάθεσίν σας, θεω-  
ροῦντες ἀφ' ἐνὸς μὲν τὴν δεινότητα τοῦ ὁποίου ἡ ἑταιρεία εἶναι  
ἐπιφορτισμένη ἔργου, ἀφ' ἑτέρου δὲ λογιζόμενοι τὴν σμικρότητα  
τῶν ἐνότων εἰς τὴν ἑταιρίαν μέσων.

Ὁ ἀξιότιμος Κ. Α. Ρ. Παγκαθῆς, Γραμματεὺς τῆς ἑταιρίας,

# ACTES

## DE LA TREIZIÈME REUNION GÉNÉRALE DE LA SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE

### DE GRÈCE

La Société Archéologique s'est réunie le 23 mai (5 juin)  
à 5 h. du soir dans le Parthénon.

S. M. le Roi honorait de sa présence cette séance, à la  
quelle assistait un grand nombre de spectateurs.

M. Glaraki, Président de la Société se leva le premier et  
parla en ces termes :

« SIRE!

Messieurs les honorables membres de cette assemblée.

Le Comité de la Société Archéologique se fait un devoir  
de se présenter aujourd'hui devant vous pour vous rendre  
compte de ses travaux de l'année dernière.

Vous serez satisfaits d'apprendre qu'on a eu soin de mieux  
organiser la Société Archéologique, à qui l'on vient de  
donner une forme meilleure que celle qu'elle avait jusqu'à  
présent. Vous apprendrez également que des contributions  
ont été faites qui ont surpassé toutes celles des années  
précédentes, et que des travaux assez remarquables ont  
été entrepris et exécutés. Je ne doute point que vous ne  
vouliez bien apprécier tout ce qui a été fait, en prenant en  
considération d'un côté la tâche pénible que la Société  
s'est imposée, de l'autre le peu de moyens dont elle peut  
disposer.

L'honorable M. A. Rangabé, secrétaire de la Société, est  
chargé de vous lire, un exposé circonstancié de tout ce qui  
a été entrepris par la Société durant l'année dernière, et  
l'honorable M. Pittakis, membre du Comité, va ensuite vous  
lire un mémoire de sa composition sur deux objets archéo-  
logiques découverts dernièrement dans la circonférence  
d'Athènes, et qui méritent votre attention.

ἐπιφορτίζεται νὰ ἐκφωνήσῃ εἰς ἐπήκοον ἡμῶν λεπτομερῆ ὅσον ἔνερσιν ἔκθεσιν τῶν κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος ἐν τῇ ἑταιρίᾳ γεγονότων. Ὁ δὲ ἀξιότιμος Κ. Πιττακῆς, μέλος τῆς ἐφορείας, ἐπιφορτίζεται νὰ ἐκφωνήσῃ ὑπόμνημα, παρ' αὐτοῦ τοῦ ἰδίου συνταχθὲν, περὶ τῶν ἐσχάτως ἐντὸς τῆς περιφερείας Ἀθηνῶν ἀνακαλυφθέντων δύο ἀρχαιολογικῶν ἀντικειμένων, ἀξίων τῆς περιεργείας σας.

Πρὶν δώσω πέρας εἰς τοὺς ὀλίγους λόγους τοὺς ὁποίους ἔλαβον τὴν τιμὴν νὰ ἐκφωνήσω, κρίνω χρέος καὶ χρέος ἱερῶτατον ἐκ μέρους τῆς ἑταιρίας ὅλης, νὰ λάβω τὴν ὑψηλὴν τιμὴν, εὐσεβάτως προσφέρων βαρυτάτην καὶ ἐγκράδιον εὐγνωμοσύνην πρὸς τὸν Σεβαστὸν ἡμῶν Ἰνακτα, διότι κηδύνησε νὰ δεχθῆ τὴν ἑταιρίαν ἡμῶν ὑπὸ τὴν κραταιὰν αὐτοῦ Βασιλικὴν προστασίαν, καὶ πέπεισμαι ἐνδομύχως ὅτι ὑπὸ τὴν σκέπην τοιαύτης ἀγαθοεργοῦ καὶ ἰσχυρᾶς προστασίας ἡ ἑταιρία θέλει ἐνισχυθῆ, θέλει προοδεύσει, καὶ ἐπὶ τέλους θέλει δυνηθῆ νὰ φέρῃ καρποὺς ἀξίους τοῦ μεγάλου αὐτῆς προορισμοῦ.

Κρίνω προσέτι ἐπάναγκας ἐκ μέρους τῆς ἑταιρίας νὰ προσφέρω τὰς εὐλικρινεῖς εὐχαριστίας ἡμῶν εἰς τὰ ἀξιότιμα μέλη τῆς ἑταιρίας, διότι ἐφιλοτιμήθησαν καὶ φιλοτιμοῦνται νὰ συνεισφέρωσι γενναίως εἰς τὴν πρόοδον τῆς ἑταιρίας.

Μετὰ τὸν Κ. Γλαράκην ἀναστὰς ὁ Γραμματεὺς τῆς ἑταιρίας Κ. Α. Ρ. Ραγκαβῆς, ἐξέθετο τὰς πράξεις τῆς ἑταιρίας ὡς ἑπεται :

« ΕΠΕΙΔΠ κατὰ τὸν νέον ὄργανισμὸν εἰς τὴν γενικ. συνεδρίασιν ταύτην θέλει ἀναγινωσκέσθαι πάντοτε ὑπὸ τινος τῶν μελῶν ἀνὰ ἓν ἀρχαιολογικὸν ἢ ἱστορικὸν ὑπόμνημα, δίδον αὐτῇ ἐπιστημονικὸν χαρακτῆρα, διὰ τοῦτο θέλω περιορίσει τὸν ἐμὸν λόγον εἰς μόνην τὴν ἀπαραίτητος ἀναγκίαν καὶ ἀφελῆ ἔκθεσιν τῶν πεπραγμένων κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο, οὔτε διὰ τῶν μυριάκις ἐπαναληφθέντων ἐπαίνων τῶν προπατορικῶν μνημείων προομιάζων, οὔτε δι' ἀκαίρων προτροπῶν ζητῶν νὰ ἐκκυσώ τὸν πρὸς αὐτὰ ζῆλον τῆς ἑταιρίας. Τῷ ὄντι, ὅταν σήμερον τὴν τρίτην καὶ δεκάτην τελῶμεν αὐτῆς ἐπέτειον συνεδρίασιν, ποίαν ἄλλην ταύτης βεβαιότεραν ἐγγύησιν θελομεν ὅτι γίνεται τῶν ἱερῶν τούτων λειψάνων προσήκουσα ἡ ἐκτίμησις, ὅτι ὑπάρχει πρὸς αὐτὰ ζῆλος μέγας, ζῆλος οὐχὶ ἐφήμερος καὶ ἀψίκορος, ἀλλὰ λελογισμένος καὶ διαρκής, πρὸ πάντων δὲ ἐπίμονος, καὶ πάντων τῶν προσκομμάτων κοσιττων, διότι κατὰ τὸ δωδεκαετές τοῦτο τῆς ὑπαρξέως τῆς διάστημα, ἡ ἑταιρία καὶ ψυχρὰν πολλάκις ἀπή-

Avant de terminer le peu de mots que j'ai eu l'honneur de vous dire je me fais un devoir sacré d'exprimer de la part de toute la société, notre profonde reconnaissance à notre auguste souverain, qui a daigné prendre notre Société sous sa puissante protection royale, et je suis intimement convaincu que sous l'ombre de sa haute et bienveillante protection la société ne manquera pas d'être encouragée dans ses travaux et qu'elle pourra à la fin porter des fruits dignes de sa grande destination.

Je crois de mon devoir d'exprimer aussi nos sincères remerciements aux honorables membres de la Société qui animés d'un zèle patriotique, ont continué de contribuer au développement et aux progrès de la Société. »

Le Secrétaire de la Société, M. A. R. Rangabé, rendit ensuite compte des travaux de la Société, ainsi qu'il suit :

« LA nouvelle organisation de la société voulant que cette séance annuelle reçoive un caractère plus scientifique par la lecture d'un mémoire concernant l'histoire ou l'antiquité, je bornerai mon rapport à l'exposé simple et succinct de nos travaux pendant l'année qui vient de s'écouler. Je ne ferai point le panégyrique si souvent répété des monumens de nos ancêtres, de même que je ne chercherai pas à stimuler en leur faveur le zèle de la société. Célébrant aujourd'hui, son treizième anniversaire, a-t-elle besoin de donner une garantie plus concluante de la sollicitude que lui inspirent ces débris glorieux? Le zèle éclairé dont elle fait preuve est surtout digne d'éloge pour la persévérance avec laquelle il a su triompher de tous les obstacles: car pendant ses douze années d'existence la société a plus d'une fois rencontré la froide indifférence où elle s'y attendait le moins, de malveillantes attaques ne lui ont pas été épargnées, et elle a souvent heurté contre des difficultés qui lui étaient suscitées. Cependant une institution, dont l'objet est si évidemment utile que son absence eût pu être considérée comme une anomalie pour la Grèce, qui tient ses rangs ouverts à tout le monde et travaille sous les yeux de tous, qui rend régulièrement compte de ses travaux et permet à chacun et toujours de contrôler son administration, une telle institution, aurait pu mériter le concours plutôt que le blâme de tous les amis de

τησεν ὅπου δὲν περιέμενεν ἀδιαφορίαν, καὶ μεμψιμοίρων ἐπι-  
 κρίσειων, καὶ ἀντιπράξεων ἀκόμη δὲν ἔμεινεν ἄγευστος. Καὶ  
 ὁμως σκοπὸν ἔχουσα ἀναντιρρήτως ἐπωφελῆ, καὶ τοιοῦτον ὡσεὶ  
 ἡ ἔλλειψις τῆς ἡθελεν εἶσθαι ἀνωμαλία, ἵνα μὴ τι αὐστηρότερον  
 εἴπω, διὰ τὴν Ἑλλάδα, ἔτι δὲ προσιτὴ εἰς ἕκαστον οὔσα, καὶ  
 ἐν φανερῷ ἐνεργούσα, καὶ εὐθύνας διδοῦσα, καὶ τοὺς ἀπολο-  
 γισμοὺς τῆς ἐκάστῳ ἐκάστοτε εἰς ἔλεγγον ἐκτιθεῖσα, ἐδύνατο  
 σύμπραξιν μᾶλλον τῶν τὰ καλὰ ποθούντων. καὶ τὸ κρεῖττον  
 οὐχὶ ἔχθρον τοῦ καλοῦ ἡγουμένων, νὰ προσδοκᾷ, καὶ ν' ἀξιῶ-  
 παρά τῶν καθαπτομένων αὐτῆς, ὥστε προσελθόντες αὐτῇ μᾶλ-  
 λον νὰ διορθώσωσι τὰ κακῶς ἔχοντα, ἢ μακρυνόμενοι αὐτῆς νὰ  
 τὴν μέμφωνται, τὸ ἀπρόθυμον αὐτῶν ὑπὸ τὸ τοιοῦτον πολλάκις  
 κρύπτοντες πρόσχημα.

Ἀλλὰ πρὸς τοὺς δυσκόλους τούτους προτιμῶ τὸ παράδειγμα  
 αὐτῆς τῆς ἑταιρίας νὰ μιμηθῶ, ἥτις οὐ πολὺν λόγον αὐτῶν  
 ποιουμένη, προώδευσε σταθερῶς καὶ ἀπαρεγκλίτως πρὸς τὰ  
 ἐμβροθὴ τῆς καθήκοντα, καὶ κατώρθωσε τέλος ὅ,τι πρὸ χρόνων  
 ἐπιζητεῖ, νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν ὑπαρξίν τῆς, καὶ νὰ καταστήσῃ  
 αὐτὴν ἀνεξάρτητον ἀπὸ τὴν ἀβέβαιον ἐλευθεριότητα τῶν εἰς  
 συμβουλὰς μὲν ἐτοιμῶν, ὀκνούντων δὲ πρὸς ὑλικωτέραν βοή-  
 θειαν. Τοῦτο δὲ διαπραξαμένη, ἔσπευσε πρὸ παντὸς ἄλλου νὰ  
 ἐφαρμόσῃ τὸν πέρυσι κυρωθέντα νέον αὐτῆς ὄργανισμὸν, καὶ νὰ  
 ἐγκαταστήσῃ τὸν σύλλογον τῶν βουλευομένων μελῶν, ὅστις  
 ἔμελλε νεῖαν νὰ τῇ χαράξῃ τροχίαν ἐπιστημονικὴν. Πρὸς τοῦτο  
 εἰς γενικὴν συνεδρίασιν συνελθοῦσα κατὰ τὴν 1' ἰουνίου, δύο  
 ἐβδομάδας μετὰ τὴν ἐν Ἀκροπόλει ἐπίσημον, ἐξελέξατο διὰ  
 πλειονοψηφίας, εἴτε ἐντός, εἴτε καὶ ἐκτὸς αὐτῆς, δέκα ἄνδρας,  
 ὅσοι ἔμελλον ν' ἀπαρτίσωσι τὸν σύλλογον κατ' ἀρχὰς, καὶ μετὰ  
 ταῦτα νὰ συμπληρωθῶσι δι' αὐτῶν εἰς τριάκοντα.

Δὲν ἀνήκει βεβαίως εἰς τὴν ἐφορείαν νὰ δικαιολογήσῃ τὴν γε-  
 νομένην ἐκλογὴν τῶν μελῶν, ἀφ' οὗ αὕτη εἶναι τὸ τακτικὸν  
 τῆς ψηφοφορίας ἀποτελεσμα, ἣν ἀπαιτεῖ ὁ ὀργανισμὸς. Δὲν πρέ-  
 πει ὁμως ν' ἀποσιωπήσω ὅτι ἂν τὰ ὀνόματα δύο τῶν ἐπιστη-  
 μοτέρων παρ' ἡμῖν σοφῶν, τῶν σεβασμίων καθηγητῶν Βάμβα  
 καὶ Ἀσωπίου, δὲν φαίνονται μεταξὺ αὐτῶν, τοῦτο ἔγινε διότι  
 ἀμφοτέροι, κατεπειγούσας προτείναντες ἀσχολίας, ἀνέστειλον  
 διὰ τὸ ἔτος τοῦτο τὴν ἐτοιμὴν καὶ ὁμόφωνον ὑπὲρ αὐτῶν ψη-  
 φον τῆς ἑταιρίας, καὶ ἡ ἑταιρία ἐσεβάσθη τὴν ῥητὴν αὐτῶν  
 θέλησιν.

la Grèce, de ceux pour qui le mieux n'est pas l'ennemi du bien; elle aurait pu prétendre qu'au lieu de s'en éloigner en la critiquant et de cacher sous cette apparence leur peu d'empressement, ils se joignissent plutôt à elle pour corriger ce qui n'est pas de leur gré.

Mais envers ces detracteurs systématiques la Société elle-même me trace la ligne que je dois suivre. Elle avait pour règle de suivre, sans s'en laisser détourner, le cours de ses travaux sérieux. C'est ainsi qu'elle a atteint le but qu'elle recherche depuis plusieurs années, celui de se créer une existence indépendante de la libéralité incertaine de ceux qui sont prompts aux conseils et avarés en secours plus matériels. Après ce premier succès elle s'empressa immédiatement d'appliquer la nouvelle organisation qu'elle s'était donnée à la fin de l'année passée, et d'installer le Collège des membres délibérans, qui devait lui imprimer une direction plus scientifique. Elle se réunit à cet effet en assemblée générale le 30 juin, deux semaines après celle qui avait été tenue sur l'Acropole, et elle élut à la majorité des voix soit dans son sein, soit en dehors d'elle-même dix membres qui devaient former le premier noyau du Collège, et se compléter ensuite graduellement et par eux-mêmes jusqu'au nombre de trente.

Il n'appartient certainement pas à votre Comité de justifier une élection, qui est le résultat du suffrage demandé par l'organisation. Je ne dois cependant pas taire que si deux noms des plus distingués dans la littérature de notre pays, ceux des savans professeurs Assopius et Bambas ne figurent pas dans la liste, c'est qu'accablés tous les deux de graves occupations, ils ont arrêté eux-mêmes pour cette année le suffrage unanime de la Société, et que la Société a respecté leur volonté.

Le Collège ainsi constitué, s'adjoignit par élection cinquante correspondans parmi les savans les plus illustres de l'Europe, réservant aux années suivantes l'addition des dix autres que l'organisation lui accorde, afin de faire participer à leur nomination les nouveaux membres qui se joindront à lui. La liste de ces correspondans porte deux étrangers demeurant à Athènes, sept Grecs établis à l'étranger, dix-huit Français, quatorze Allemands, cinq Anglais,

Οὕτω δὲ καταρτισθεὶς ὁ Σύλλογος τῶν βουλευομένων μελῶν, ἐξελέξατο ἐκ τῶν κατὰ πᾶσαν τὴν Εὐρώπην περιφημοτέρων σοφῶν πεντήκοντα ἐταίρους ἀντεπιστέλλοντας, ἀντὶ τῶν ἐξήκοντα οὓς ἐπέτρεπεν ὁ ὄργανισμὸς, ἀναβαλὼν τῶν δέκα τὴν ἐκλογὴν εἰς τὰ ἐπόμενα ἔτη, ὅπως μετασχῶσιν αὐτῆς καὶ τὰ ἔτι τροστειθσόμενα εἰς τὸν Σύλλογον μέλη. Ἐκ τῶν ἀντεπιστελλόντων δὲ τούτων δύο μὲν εἰσὶν ἄλλοθεν εἰς Ἀθήνας οἰκοῦντες, ἑπτὰ δὲ Ἕλληνες ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ διατρίβοντες, Γάλλοι δὲ ὀκτωκκί-δεκα, Γερμανοὶ δὲ δεκατέσσαρες, Ἀγγλοὶ δὲ πέντε, Ρῶσσοι δὲ εἰς, Ὀλλανδοὶ εἰς, Βέλγος εἰς, καὶ εἰς Ἰταλός. Εἰ δὲ καὶ μόλις ἐγκαταστάς, καὶ ἐξ ὀλίγων εἰσέτι μελῶν συγκείμενος, ὧν καὶ τινα ἀπεδήμουν, καὶ τῆς βοηθείας προσέτι τῶν ἀντεπιστελλόντων ἐταίρων ἀκόμη στερούμενος, διότι οἱ πλείστοι μόλις ἔλαβον μέχρι τοῦδε τὰ διπλώματα τοῦ διορισμοῦ των, οὐχ ἦπτον ὅμως ἐξεπλήρωσε τὴν κλησίν του ὁ σύλλογος κατὰ διττὸν λόγον, τῇ μὲν διασκεπτόμενος καὶ διευθύνων ἐπιστημονικῶς, καὶ ἐπιτηρῶν διὰ τῆς ἐπὶ τῶν ἔργων ἐπιτροπῆς τὰς ἐργασίας τῆς ἐταιρίας, τῇ δὲ ἀναγινώσκων καὶ συζητῶν ὑπομνήματα ὕλης ἀρχαιολογικῆς ἢ ιστορικῆς, καὶ ὡς ἡ λοιπὴ ἐταιρία διὰ τῶν ἀνασκαφῶν οὕτω καὶ αὐτὰς διὰ τῶν διανοητικῶν τούτων ἔργων, ἴσως μὲν ἀσθενῶν κατ' ἀρχάς, ἀλλὰ δυναμένων προόδῳ τοῦ χρόνου καὶ τοῦ Συλλόγου νὰ ἀναπτυχθῶσι ποτὲ εἰς φάρον οὐχὶ ἀνάξιον τῆς Ἑλλάδος, συντελῶν εἰς τὴν αὐξήσιν τῶν διδομένων δι' ὧν ἀπαρτίζει τὸ οἰκοδόμημά της ἡ ἐπιστήμη. Τὰ ἀναγνωσθέντα ὑπομνήματα εἰσὶν ἐννέα τὸν ἀριθμὸν, καὶ κατὰ τὸν ὄργανισμὸν θέλουσι συνεχδοθῆ μετὰ τῶν παρουσιασθησόμενων κατὰ τὸ προσεχὲς ἔτος.

Ἄλλ' αἱ διανοητικαὶ αὗται ἀσχολίαι δὲν ἀπερρόφησαν μόναι πᾶσαν τῆς ἐταιρείας τὴν δραστηριότητα· ἐξ ἐναντίας μάλιστα κατὰ τὰ παρελθόντα ἔτη τοὺς πλείστους τῶν πόρων αὐτῆς πρὸς ἀπαρτισμὸν μονίμου κεφαλαίου ἀναγκασθεῖσα νὰ ἐπιφυλάξῃ, κατὰ δὲ τὸ ἄρτι λῆγον ἀνετώτερον ἤδη αὐτοῦς διαθέτουσα, ἐδυνήθη περισσοτέρας ἐπ' αὐτοῦ ἢ κατ' ἐκεῖνα νὰ ἐπιχειρήσῃ ἀνασκαφάς, καὶ νὰ ἐξακολουθήσῃ αὐτὰς συντονώτερον.

Ἀπ' ἀρχῆς τῆς συστάσεώς της ἡ ἐταιρία προὔργιατάτην ἐθεώρησε τῆς Ἀκροπόλεως τὴν ἀνασκαφὴν, καὶ εἰς αὐτὴν ἠσχολήθη καθ' ἕκαστον ἔτος, πλὴν τῶν διαλήψεων εἰς ὅσας ἐβιάζετο ὑπὸ τῆς ἐξαντλήσεως τοῦ ταμείου της, διότι ἡ Ἀκρόπολις οὐ μόνον κρύπτει ὑπὸ τὴν γῆν της θησαυρὸν ἐπιγραφικῶν μνημείων



un Russe, un Hollandais, un Belge, et un Italien. Le collège est à peine établi, il n'est encore composé que d'un petit nombre de membres, dont quelques uns ont fait des absences plus ou moins prolongées; il était en outre entièrement privé pendant toute cette année du secours qu'il est en droit d'attendre de ses correspondans, car la plus part d'entre eux ont à peine reçu jusqu'aujourd'hui leurs diplômes; et cependant dans ces conditions si désavantageuses le Collège n'en a pas moins rempli sa vocation sous un double rapport. D'un côté il a essayé de diriger par le flambeau de la science les travaux de la Société, et les a fait constamment inspecter par la commission des travaux; d'un autre côté il a lu et débattu dans ses séances des mémoires archéologiques ou historiques; et comme la société par ses fouilles, il a, lui aussi, contribué sa part des matériaux dont la science construit son grand édifice. Ses travaux intellectuels, faibles peut être encore à leur début, pourront un jour se perfectionner à proportion du progrès du Collège lui-même, et devenir un tribut non indigne de la Grèce. Neuf mémoires ont été lus dans le cours de cette année, et selon l'organisation ils seront publiés avec ceux qui auront été présentés dans le cours de l'année prochaine. Cependant ces occupations scientifiques n'ont pas absorbé à elles seules toute l'activité de la société. Au contraire pendant cette année la société possédant déjà un petit capital inaliénable, a pu faire plus librement usage de ses revenus que dans les années précédentes, lorsqu'elle se voyait dans la nécessité de les déposer à la banque. Il lui a donc été possible d'entreprendre un plus grand nombre de fouilles et de les poursuivre plus activement.

Dès les premiers momens de sa fondation la société a surtout tourné son attention vers l'Acropole. Cette colline, si riche en trésors épigraphiques et en chef d'œuvres de l'art, peut être considérée comme un chef d'œuvre en elle même, dont l'unité grandiose est détruite par les débris grossiers d'édifices modernes, comptant presque autant de jours d'existence que les éternels monumens qu'ils défigurent en comptant de siècles. Il fallait donc retrouver les uns par des fouilles, il fallait enlever les autres par des déblayemens successifs, et la société a continué avec persévérance cette

καὶ παντοίων καλλιτεχνημάτων, ἅτινα πρέπει ν' ἀνευρεθῶσιν, ἀλλὰ δύναται νὰ θεωρηθῇ καὶ αὐτὴ καθ' ἑαυτὴν ὡς ἄρτιον καλλιτέχνημα, οὗ καταστρέφεται ἡ ἁρμονία καὶ βεβηλοῦται ἡ μεγαλοπρέπεια ὑπὸ τῶν βαναύσων νεωτέρων ἐποικοδομημάτων, ἅτινα μόλις ἡμέρας διήρκεσαν ὅσας τ' ἀθάνατα ἐκεῖνα μνημεῖα ἑκατονταετηρίδας! Καὶ εἶναι μὲν τὸ ἔργον τοῦτο ὑπέρμεγα, καὶ ἡ δαπάνη αὐτοῦ πολὺ ἀνωτέρα τῶν τῆς ἐταιρίας δυνάμεων, ἀλλὰ μικρὸν ἐπὶ μικρῷ μετ' ἐπιμονῆς ἐπιτιθέντες, δὲν πρέπει ν' ἀπελπίζώμεθα ὅτι θέλομεν φέροι ποτὲ εἰς πέρας αὐτό. Καὶ ἤδη δὲ τὴν ἄδειαν λαβοῦσα ἡ ἐταιρία παρὰ τῆς Β. Κυβερνήσεως νὰ μετριάξῃ τὴν μισθοδοσίαν τῶν ἐργαζομένων διὰ παραχωρήσεως εἰς αὐτοὺς τῆς ἄλλως σχεδὸν ἀχρηστοῦ ἐξορυττομένης ὕλης, ἠνέωξεν ἐπὶ τοῦ ἔτους τούτου μέχρι τοῦ ἀρχαίου ἐδάφους ἐπιφάνειαν οὐ μικρὰν πρὸς τὰ βορειοανατολικά τῶν προπυλαίων, καὶ ἐκεῖθεν ἔμελλε νὰ προχωρήσῃ καθαίρουσα πᾶσαν τὴν ἐπ' αὐτῶν μέχρι τοῦ Ἡρακλείου ἔκτασιν, ὅπου εἶναι σχεδὸν βεβαία περὶ πλουσίας συγκομιδῆς ἀρχαίων ἐπιγραφῶν καὶ γλυπτικῶν μνημείων.

Κανόνα δὲ σχεδὸν προθεμένη ἀνέκαθεν νὰ μὴ παραβλέπη παρερχόμενον ἔτος χωρὶς νὰ προσθήσῃ τὸν λίθον τῆς εἰς τὴν ἐνδεχομένην ἀναστήλωσιν τοῦ Παρθενῶνος, τοῦ λαμπροτέρου τούτου τῶν μνημείων τῆς ἀκροπόλεως καὶ πάσης τῆς ἀρχαιότητος, ἐνήργησε καὶ κατὰ τὸ παρὸν ἔτος τὸν κατὰ μέρος καθαρισμόν τοῦ ἐμβαδοῦ αὐτοῦ, ἀποκομίσασα τὰ εὐκίνητότερα τῶν συντριμάτων ὅσα τὸ κατακαλύπτουσι, λυποῦντα τὴν ὄψιν, καὶ διατέμνοντα τὴν εὐγενῆ του ἐνότητα. Ἀπεφάσισε δὲ νὰ ἐναποθέσῃ καὶ εἰς τὴν ζωοφόρον τοῦ ναοῦ τῆς Νίκης τὸ ἐκμαγεῖον, ὅπερ φιλοφρόνως ἐπεμψεν αὐτῇ ἐκ δευτέρου τὸ Βρετανικὸν μουσεῖον ἀντὶ τοῦ πρὸ δύο ἐτῶν συντριβέντος κατὰ τὴν ἀνάβασιν, καὶ νὰ συμπληρώσῃ οὕτω τὸ χαριέστατον ἐκεῖνο ἐρεῖπιον ὁποῖον ἤθελε φαίνεσθαι ἂν ὁ ἄκριτος ζῆλος τοῦ λόρδου Ἑλγίνος δὲν τὸν εἶχε συλῆσει, ἀλλ' ἀνέβαλε τὴν ἐργασίαν αὐτήν, ὅπως τὴν ἐκτελέσει μετ' ἄλλων ὁμοίας φύσεως, διὰ νὰ τὴν ἐμπιστευθῇ εἰς ἐμπείρους τεχνήτας. Προσέτι δὲ ἐφρόντισεν ἡ ἐταιρία καὶ περὶ τῆς ἐξασφαλίσεως τῶν ἐπιγραφικῶν κειμηλίων ὅσα ὁ Κ. ἔφορος τοῦ Κ. Μουσείου εἶχε πρὸ πολλῶν ἐτῶν συνάψῃ ἐν ξυλίνοις πλακίσιοις πρὸς προσωρινὴν διατήρησιν καθ' ὑφαιρέσεως ἡ καταστροφῆς, μέχρις οὗ διατεθῶσι ποτὲ ἐπιστημονικῶς εἰς τὴν σταθερὰν θέσιν των. Ὁ μακρὸς χρόνος καὶ ἡ ἐπήρεια τῆς ἀτμοσφαιρας εἶχον ἀποσπάσει τὸν συνδέοντα τὰ τμήματα γύψον, καὶ ἡ

œuvre gigantesque, ne s'interrompant que lorsqu'elle y était forcée par l'épuisement de sa caisse. Cette année-ci encore, ayant obtenu du gouvernement l'autorisation de compenser une partie de la main d'œuvre en cédant aux ouvriers les pierres inutiles qui étaient retirées des fouilles, elle ouvrit une surface assez étendue au nord-est des Propylées, et se propose de pousser ces travaux jusqu'à l'est du temple d'Erechthée, où elle est presque sûre d'obtenir un butin aussi précieux qu'abondant.

S'étant en outre fait une règle de ne pas laisser passer une année sans ajouter sa pierre à la restauration partielle du Parthéon, de ce monument qui domine de sa magnificence l'Acropole et l'antiquité toute entière, elle voulut cette année débarasser au moins en partie le sol de ce temple des ruines qui l'encombrent et nuisent à l'ensemble de son aspect.

Elle décida aussi de placer sur la frise du temple de la Victoire le plâtre que le musée Britannique lui a envoyé avec tant de bienveillance pour la seconde fois au lieu de celui, qui s'était brisé il y a deux ans au moment où on hissait à sa place; elle a voulu rendre ainsi à ce temple l'apparence gracieuse qu'il aurait eue si le zèle peu judicieux de lord Elgin ne lui avait ravi ses plus beaux ornemens. Mais elle remit ce travail à une époque où elle en exécuterait d'autres de même nature, pour être à même de le confier à des ouvriers habiles.

M. le conservateur du musée avait autrefois assemblé dans des cadres de bois et fixé avec du gypse tous les fragmens d'épigraphique ou de sculpture qui avaient été trouvés sur l'Acropole, afin de les assurer provisoirement, et jusqu'à ce qu'ils trouvent leur place dans le musée national, contre toute soustraction ou détérioration. Mais le gypse s'est détaché par le temps et l'influence des élémens et ces morceaux précieux menaçaient de tomber, si la société n'avait eu soin de les réparer de nouveau, et de prévenir ainsi quelque grave malheur. Enfin elle n'a pas négligé les autres collections d'antiquités qui se trouvent à Athènes, et elle renouvela la porte de l'enceinte de la tour de Cyrrhestes, et construisit des guérites de bois près de cette tour, du temple de Thésée et du portique d'Hadrien,

εταιρία προνοησαμένη συνεκόλλησεν ἐκ νέου αὐτὰ πρὶν συμβῆ τι δυστύχημα, οὗ ἡ ζημία ἤθελεν εἶσθαι ἀκαταλόγιστος. Ὁμοίως δὲ ἐπιμεληθεῖσα καὶ τῶν λοιπῶν ἀρχαιολογικῶν συλλογῶν ὅσαι ἐν Ἀθήναις φυλάττονται. ἀνενέωσε μὲν τὴν παλαιωθείσαν πύλην εἰς τὸ περίβολον τοῦ πύργου τοῦ Κυρρῦστου, ἀποδόμησε δὲ ξυλίλους οἰκίσκους ὡς φυλακεία παρὰ τὸν πύργον αὐτὸν, παρὰ τὸν ναὸν τοῦ Θεσέως καὶ παρὰ τὴν στοάν τοῦ Ἀδριανοῦ. φροντίσασα νὰ ταχθῶσιν εἰς αὐτοὺς φύλακες ἐκ τῶν ἀπομάχων.

Ἀλλὰ τὸ σπουδαιότερον τῶν τῆς ἐταιρίας ἔργων κατὰ τοῦτο τὸ ἔτος εἶναι ἡ ἀνασκαφὴ τοῦ μεγίστου καὶ περιοριστοτάτου ὄλων τῶν Ῥωμαϊκῶν μνημείων ὅσα σώζονται ἐν Ἑλλάδι. τοῦ Θεάτρου Ἡρώδου τοῦ Ἀττικοῦ ἢ τῆς Ῥηγίλλας καλουμένου, ὅπερ συγκαταριθμῶν ὁ Φιλόστρατος (1) μετὰ τοῦ σταδίου· αὐτὸ μὲν δὲ ταῦτα Ἀθήνησιν οἶα οὐχ ἐιέρωσι τῆς ἐπὶ Ῥωμαίοις, ὡς λέγει περὶ ἀμφοτέρων. Τὸ θέατρον τοῦτο εἶναι προῖον ἐποχῆς, καθ' ἣν μετὰ μακρὸν μαρasmus ἢ τέχνη ὑπὸ τὸ μειδιαιματῶν κρατούντων, ὅπερ ἀπατηθεῖσα ἐξέλαθεν ὡς ἀντανάκλασιν τῆς προστάτιδος αὐτῆς ἐλευθερίας, ἀέθαλεν ἐφημέριος ἐν Ἑλλάδι οὐχὶ ὅλως ἀναξία τῆς ἀρχαίας ἀκμῆς τῆς, καὶ ἔργον ἀνδρῶς οὐ ἡ μεγαλοπρέπεια καὶ ἡ φιλοκαλία, ἀναπολοῦσαι τοὺς χρόνους τῶν Κιμῶνων καὶ Περικλέων, ἐπεχρῶσιν καὶ πῶς ὑπέκρυπτον τὰς τῆς Ἑλλάδος ἀλύσεις. Διὰ τοῦτο ἡ ἐταιρία ἔκρινε τὸ μνημεῖον τοῦτο τῆς προσοχῆς τῆς μάλιστα ἄξιον, καὶ συνιδούσα ὅτι μέχρις οὗ κατορθώσῃ νὰ ὀργανίσῃ ἐπιτόπιον ἐκασταχοῦ ἀρχαιολογικὴν ἐπιτήρησιν, δὲν δύναται νὰ ἐπιχειρήσῃ σπουδαίας ἀνασκαφὰς μακρὰν τῆς πρωτευούσης, ἀπεφάσισε περὶ αὐτὸ νὰ ἀσχοληθῇ κατὰ προτίμησιν, ὡς παρὰ πόδας κείμενον, καὶ ὡς μοναδικὸν εἰς τὸ εἶδος τοῦ διὰ τὴν Ἑλλάδα. ἰφ' οὗ δὲ ἤδη κατὰ μέγα μέρος ἀνεσκάφη καὶ εἶναι τὸ κοινὸν ἀντικείμενον τῆς προσοχῆς ὄλων τῶν φιλοτέχνων καὶ ὄλων τῶν περιέργων δὲν θέλω ἴσως κριθῆ ὑπ' αὐτῶν ἀκαιρα λέγων, ἀν ἀναφέρω διὰ βραχέων τὴν ἀφορμὴν τῆς ἀνεγέρσεως καὶ τὸ σχῆμα τῆς κατασκευῆς τοῦ μνημείου τούτου.

Ἡρώδης ὁ Ἀττικὸς (2), ἐκ δισυπάτων πατρῶθεν, καὶ τὸ γένος εἰς Αἰακίδας ἀνάγων, ὑπῆρξεν εἰς τῶν λαμπροτέρων ἀνδρῶν ὅσους ἀνέδειξεν ἡ Ἑλλὰς μετὰ τὴν ἀπώλειαν τῆς αὐτονομίας τῆς, ἐπισημώτατος μὲν τῶν κατ' αὐτῶν φιλοσόφων, οὗς συνε-

(1) Φιλόστρατος, Β. Σοφιστῶν. Ἡρώδης.

(2) Φιλόστρ. αὐτ.

où elle a fait placer des vétérans préposés à la garde de ces monumens et des objets qui y sont conservés.

Mais le travail le plus important de la société pendant l'année qui vient de s'écouler est le déblayement du théâtre d'Hérode Atticus ou de Regille, le plus grand et le plus curieux des monumens romains qui existent en Grèce. Philostrate le cite en même temps que le Stade, et en parle en ces termes: « Ces deux édifices d'Athènes n'ont pas leurs semblables dans tout le monde soumis à la domination romaine (1).

Le théâtre est dû à une époque où l'art reflorissait pour quelques instans en Grèce sous le sourire de ses dominateurs, que dans son illusion il prit pour un rayon de la liberté protectrice; il fut construit par un homme dont le goût et la magnificence rappelaient les siècles des Cimons et des Périclés, et doraient les chaînes des Grecs. Aussi la société a-t-elle cru cet édifice digne au plus haut point d'attirer son attention. La Grèce contient sans doute même hors d'Athènes des monumens d'un style plus pur et datant d'époques plus classiques; mais avant que la Société ne puisse organiser des inspections locales par tout le pays, elle ne croit pas devoir entreprendre des fouilles importantes loin de la capitale. C'est ce qui l'a déterminée à s'occuper de préférence de ce théâtre qu'elle avait sous la main, et qui en Grèce est unique de son espèce. Aujourd'hui qu'il est en partie déblayé, et qu'il est avidement visité par tous les amis de l'art et par la foule des curieux, on m'entendra peut être avec indulgence rappeler ici l'occasion à laquelle il fut élevé et le mode de sa construction.

Hérode Atticus (2), d'une famille deux fois consulaire, qu'il fesait remonter jusqu'aux *Æacides*, fut un des hommes les plus brillans que la Grèce eût produits après la perte de son indépendance. Il fut le premier et le plus distingué de tous les philosophes de son temps, que sa renommée attirait autour de lui de toutes les extrémités de l'empire romain. Il excitait par son éloquence l'admiration de toute la Grèce. Dans sa jeunesse il fut envoyé en députation vers l'empereur qui campait en Panonie; mais lorsqu'il voulut le haranguer,

(1) Philostr. Vie des Soph. Hérode.

(2) Philostr. 16.

κέντρον περὶ αὐτὸν ἀπὸ τῶν περάτων τοῦ Ῥωμαϊκοῦ κόσμου ἢ φήμη του, μέγιστος δὲ καὶ ὁ μᾶλλον θαυμαζόμενος τῶν τότε ρητόρων. Καὶ ἐπὶ νεότητός του μὲν ἔλθων πρὸς τὸν αὐτοκράτορα εἰς τὴν Πανονίαν ὡς πρέσβυς, καὶ ἀδόκιμος φανείς ἐν τοῖς λόγοις, ἠθέλησεν ὑπὸ φιλοτιμίας, ἥτις τὴν σήμερον ἤθελε κριθῆ ὑπερβολικῆ, νὰ ῥιφθῆ εἰς τὸν Ἴστρον καὶ νὰ πνιγῆ· ἀλλὰ μετὰ ταῦτα δι' ἀκόνου ἐπιμελείας, δι' ἣν σιτευτὸς ῥήτωρ ὑπὸ τινων ἐχλευάζετο, ἠδοκίμησεν εἰς τοσοῦτον, ὥστε συγκατηριθμείτο μετὰ τῶν δέκα ρητόρων, καὶ *Ἑλληνικῆ γλῶσσα* ἰδίως ἐπεκαλεῖτο, καὶ οἱ λόγοι του παραβάλλονται πρὸς *χρυσὰ ψήγματα ἀπαυγάζοντα ὑπὲρ ἀργυροῦδιον ποταμῶν*. Αὐτὸς διὰ τὰ μεγάλα του προτερήματα λίαν τιμώμενος ὑπὸ τῶν αὐτοκρατόρων καὶ διδάσκαλος καὶ φίλος τοῦ Μάρκου Αὐρηλίου ὑπῆρξε, καὶ εἰς τὸν ὑπέρτατον βοθμὸν τοῦ ἀσιάρχου καὶ τοῦ ὑπάτου προσχειρίσθη. Ἀλλὰ πρὸ πάντων ὁ μέγας αὐτοῦ πλοῦτος καὶ ἡ γενναία αὐτοῦ ἐλευθεριότης κατέστησαν τὸν Ἡρώδην περιφημον.

Ὁ πάππος αὐτοῦ, στρατηγὸς ὢν ἐπὶ τῶν ἰππέων, κατηγορήθη καὶ πρὸς τοὺς Ῥωμαίους ἐπὶ τυραννίᾳ. ἐδημεύθη πᾶσά του ἡ οὐσία, ὥστε ὁ υἱὸς αὐτοῦ, πατήρ δὲ τοῦ Ἡρώδου, Ἄττικὸς, ἦτον πένικς, ὅταν ἀνασκάπτων ποτὲ τὴν πρὸς τῷ ἀρχαίῳ θεάτρῳ οἰκίαν του, μόνον λείψανον τῶν πατρικῶν του κτημάτων, εὗρεν ἐν αὐτῇ θησαυρὸν τόσον μέγαν, ὥστε γράψας πρὸς τὸν αὐτοκράτορα, τὸν ἠρώτησε τί περὶ αὐτοῦ διατάττει. «Χρῶν», ἀπεκρίθη γενναίως ὁ Νέβρις. Ἀλλ' ὁ Ἄττικὸς παρετήρησεν ὅτι ὁ θησαυρὸς εἶναι ἀνώτερος πάσης ἰδιωτικῆς χρήσεως. «Παραχρῶν» λοιπὸν ἀπάντησεν ὁ μεγάλψυχος αὐτοκράτωρ. Δὲν κατεχράσθη ὅμως, ὡς τῷ ἐπετρέπετο, τοῦ δωρήματος τούτου τῆς τύχης, ἀλλὰ μεγαλοπρεπεστάτην μάλιστα ἐποίησατο τὴν χρῆσιν αὐτοῦ, εἰς κοινωφελῆ καὶ βασιλέων ἀντάξια ἰδρύματα πολλὰ δαπανῶν, πολλάκις μετὰ δημοτελεῖς ἑκατόμβας τὸν δῆμον καλῶ εἰς ἐξίασιν, καὶ πρὸ πάντων τυτὸς ἀρίστοις καὶ εὐκλεεστάτοις τῶν τότε σοφῶν τὴν παιδαγωγίαν τοῦ υἱοῦ του Ἡρώδου ἐμπιστευσάμενος. Τοσοῦτος δὲ ἦτον ὁ πλοῦτός του, ὥστε παραπεισθεὶς ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν τοῦ υἱοῦ του νὰ ἐλαττώσῃ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἀφῆκε διὰ διαθήκης εἰς ἕκαστον Ἀθηναῖον ἀνὰ μίαν μνᾶν εἰσοδήματος ἑτησίου· καὶ ὅταν μετέπειτα ὁ Ἡρώδης, πρὸς τὸν δῆμον συμβιβάσθεις, καὶ κολάσας τῆς ἀποφάσεως ταύτης τὴν αὐστηρότητα, ἔδωκεν ἀντὶ τῆς ἐτησίας ἐκείνης προσόδου ἀνὰ πέντε μνάς ἐφάπαξ εἰς ἕκαστον Ἀθηναῖον, ἦτοι 90 περίπου ἐν ὅλοις ἑκατομμύρια τοῦ ἡμετέρου νομίσματος, τοῦτο ἐφάγη ὀλίγον, καὶ

sa parole s'embarrassa. Il en ressentit un dépit violent, et dans un premier mouvement d'amour propre blessé, qu'aujourd'hui on traiterait peut-être d'exagéré, il voulut se noyer dans les flots du Danube. Depuis il s'addonna à l'étude de la rhétorique avec une grande persévérance, qui lui fit donner par quelques uns le surnom ironique de *rhéteur de basse-cour*; il obtint un immense succès; il fut classé parmi les *dix orateurs* d'Athènes, il fut surnommé la *langue grecque*; et ses discours furent comparés à *des palettes d'or étincelant sous un ruisseau aux flots argentés*. Les empereurs romains avaient pour lui la plus grande estime, il fut l'instituteur et l'ami de Marc Aurèle, et il en reçut les hautes dignités d'Asiarque et de Consul. Mais ce sont surtout ses immenses richesses et sa grande libéralité qui ont fait la renommée d'Hérode.

Son grand-père, général de cavalerie, avait été accusé de vouloir s'emparer du pouvoir suprême à Athènes. Les Romains confisquèrent tous ses biens, et son fils Atticus, le père d'Hérode, se trouva ainsi réduit à la pauvreté, lorsqu'en creusant dans la maison qu'il possédait près du théâtre, seul reste de la fortune paternelle, il y découvrit un trésor immense. Il en écrivit aussitôt à l'Empereur, lui demandant ce qu'il en devait faire. « Uses en » répondit généreusement Nerva. Cependant Atticus observa que le trésor était trop grand pour un homme privé. « Eh bien, abuses en », lui écrivit le magnanime Empereur. Mais il n'en abusa pas. Il employa au contraire ce don de la fortune d'une manière vraiment royale. Il en éleva de somptueux établissemens d'utilité publique; après de magnifiques hécatombes il appelait au banquet des sacrifices le peuple entier d'Athènes, et, ce qui prouve surtout sa sagesse, il consacra une grande partie de ses trésors, à appeler auprès de son fils Hérode les plus fameux des savans de son temps, pour leur confier son éducation. Et telle était son opulence, qu'ayant été excité par des envieux à deshérer son fils, il légua à chaque Athénien un revenu annuel d'une mine d'argent. Et lorsque plus tard Hérode, s'étant arrangé avec le peuple, et ayant voulu modérer la rigueur de ce testament, eût donné au lieu de cette rente par cinq mines de capital, à chaque Athénien c'est à dire près de 90 millions de francs,

δυσαρρεσκείας ἐκίνησεν, ὥστε καὶ πολλοὶ ἔλεγον ὅτι τὸ στάδιον ὁ ἀνοικοδόμησεν ὁ Ἡρώδης, δικαίως ἐκαλεῖτο *Παραθηναϊκόν*, καθὼ κατασκευασθὲν ἐξ ὧν ἠδικήθησαν πάντες οἱ Ἀθηναῖοι.

Καὶ πάλιν ὁμοῦς ἔμενον εἰς τὸν Ἡρώδη ἀμετρα πλοῦτη, διπλασιασθέντα ἀκόμη καὶ διὰ τῆς μητρικῆς του οὐσίας· καὶ δι' αὐτῶν συνώκισε μὲν διαφόρους τῶν τότε μετὰ τὰς συμφορὰς τῆς Ἑλλάδος ἠρημωμένων πόλεων τῆς Εὐβοίας, τῆς Βοιωτίας, τῆς Πελοποννήσου καὶ αὐτῆς τῆς Ἠπείρου καὶ τῆς Σικελίας, κατεκόμησε δὲ τὴν Ἑλλάδα πολυτελεστάτοις μνημείοις, θέατρον μὲν ἐν Κορίνθῳ ἀνεγείρας, στάδιον δὲ ἐν Δελφοῖς, καὶ ἐν Ὀλυμπίᾳ κατασκευάσας πηγὴν, καὶ ἐν Θερμοπύλαις λουτρόν, καὶ ἄλλα πολλὰ ἀλλαχοῦ, καὶ τέλος τὸ στάδιον ἐν Ἀθήναις καὶ τὸ θέατρον τοῦτο οἰκοδομήσας.

Ἐκτός δὲ τῶν τῆς τύχης δώρων καὶ τῶν πλεονεκτημάτων τοῦ πνεύματος, ὁ Ἡρώδης, ὡς περιγράφεται, εἶχε καὶ τῆς καρδίας πολλὰς ἀρετὰς, καὶ πρὸ πάντων εὐαίσθησάν μεγίστην. Διὰ τὸν θάνατον τῶν νέων του φίλων Ἀχιλλέως, Πολυδεύκου καὶ Μέμνονος ἐφάνη ἀπαραμύθητος, καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ πρὸς ταῖς πηγαῖς ἔστησε πανταχοῦ ἀνδριάντας αὐτῶν ἐν σχήματι θηρευτῶν, κατὰ τῶν συνταραζάντων τ' ἀναθήματα ταῦτα προσεπιγράψας ἀράς, αἰτίνας καὶ πολλαχοῦ διασώζονται. Στερούμενος δὲ καὶ τῆς εὐδαιμονίας τοῦ νὰ ἰδῆ παρ' ἑαυτῷ τρεφόμενον διάδοχον ἑαυτοῦ ἄξιον, διότι ὁ υἱὸς του Ἀττικὸς ἦν βλαξ, δυσμαθής, μέθυσος καὶ ἐκδεδιτημένος, καὶ ἐπομένως πᾶσαν αὐτοῦ τὴν φιλοστοργίαν συγκεντρώσας εἰς τὰς δύο του θυγατέρας Παναθηναίδα καὶ Ἐλπινίκην, ὑπέπεσε σχεδὸν εἰς μανίαν θλίψεως ὅταν εἶδε μαρνανθέντα ἀλληλοδιαδόχως ἀμφοτέρω ταῦτα τῆς ζωῆς του τὰ γλυκύτατα ἄνθη, οὐδὲ τὸν παρηγόρησε τῶν Ἀθηναίων τὸ ψήφισμα, ἀφαιροῦν ἀπὸ τὸ ἔτος τὴν ἡμέραν καθ' ἣν ἀπέθανεν ἡ Παναθηναΐς. Καὶ πάλιν ὅτε γευσάμενος τοῦ πικροῦ μέλιτος, ὡς ὁ ἴδιος ἔλεγε, τῆς δημοτικῆς εὐνοίας, κατηγορήθη πρὸς τὸν αὐτοκράτορα ὡς τυραννῶν τὸν δῆμον, καὶ ἦλθεν εἰς τὸ Σίρμιον τῆς Ἰλλυρίας νὰ δικασθῆ, ἐπειδὴ κερσανὸς ἐνσκήψας ἐθανάτωσεν ὁμοῦ τὰς δύο θυγατέρας τοῦ φίλου του Ἀλκιμέδοντος, ἃς εἶχεν υἱοθετήσει εἰς μνήμην τῶν ἐδικῶν του, εἰς λύπης ἀπελπισίαν βυθισθεὶς ὁ Ἡρώδης, καὶ ἀδιαφορῶν πρὸς τὸν θάνατον, δὲν ἠθέλησε καν' ἀπολογηθῆ πρὸς τὸ δικαστήριον, καὶ μόλις τὸν ἔσωσεν ἡ φίλια τοῦ αὐτοκράτορος.

Ὅντω λοιπὸν ἔχων τρυφεράν τὴν διάθεσιν καὶ εὐαίσθητον τὴν



cet offre ne satisfit que médiocrement le peuple, qui disait que le Stade qu'Hérode venait de reconstruire avait reçu à juste titre le nom de Panathénaïque, car il avait été orné aux dépens de tous les Athéniens.

Et néanmoins Hérode restait encore en possession de trésors immenses, augmentés aussi par la succession maternelle. Il en rétablit plusieurs des villes de l'Eubée, de la Béotie, du Péloponnèse et même de l'Épire et de la Sicile, que les guerres avaient dévastées et laissées désertes; il orna la Grèce de monumens magnifiques, il dota Corinthe d'un grand théâtre, Delphes d'un Stade, Olympie d'une belle fontaine, Thermopyles de bains somptueux, plusieurs autres villes reçurent de lui des bienfaits semblables, et à Athènes il construisit le Stade et ce Théâtre qui nous a été conservé.

À en croire ses biographes, Hérode unissait à ces dons de l'esprit et à ces avantages de la fortune de grandes vertus de cœur, et surtout une grande sensibilité. Il fut inconsolable de la mort de ses jeunes amis Achilles, Pollux et Memnon, il leur éleva partout, dans les champs, dans les forêts et près des fontaines des statues qui les représentaient en chasseurs, et inscrivit sur ses monumens des anathèmes, dont quelques uns existent encore, contre ceux qui les détruiraient. Privé du bonheur de posséder un héritier digne de lui, car son fils Atticus était stupide, ivrogne et de mœurs relâchés, il avait reporté toute sa tendresse sur ses filles Panathénaïde et Elpinice. Aussi sa douleur prit-elle le caractère de la démence lorsqu'il vit ces deux fleurs de son affection se faner l'une après l'autre, et le décret des Athéniens qui supprimait de l'année le jour de la mort de Panathénaïs n'eut pas la vertu de le consoler. Et lorsque plus tard, ayant goûté au *miel amer*, comme il disait lui-même, de la faveur populaire, il fût accusé à l'empereur d'opprimer le peuple, et qu'il fût venu à Sirmium d'Illyrie pour être jugé, la foudre ayant frappé en même temps les deux filles de son ami Alcimédon, qui remplaçaient auprès de lui ses filles mortes, il en fut plongé dans un tel excès de désespoir, et vit la mort d'un œil si indifférent, qu'il refusa de se défendre devant le tribunal, et c'est à grande peine que l'amitié de l'Empereur parvint à le sauver.

Avec cette disposition de l'âme pour les sentimens de

ψυχὴν, δὲν εἶναι παράδοξον ἂν ἀπαρηγόρητος ἐδείχθη εἰς τὸν θάνατον τῆς γυναίκος του Ρηγίλλας, καὶ ἴσως ἐχθρῶν μόνον δυσμένεια τὸν διέβαλεν ὅτι αὐτὸς τὴν ἐφόνευσε διατάξας τὸν ἀπελευθερόν του νὰ τὴν μαστιγώσῃ ἀπανθρώπως ἐπίτεκα οὖσαν. Ἀληθὲς ὅμως εἶναι ὅτι ἡ εἰλικρινὴς λύπη εἶναι σεμνὴ καὶ σιωπηλὴ, ἡ δ' ἐπίδειξις τοῦ πένθους τοῦ Ἡρώδου ἐδύνατο ὡς ἐπιτήδευσις νὰ ἐξηγηθῇ. Διότι οὐ μόνον αὐτὸς ἐμελανοφόρησε, καὶ τὸν οἶκόν του μελανοῖς ὑφάσμασι κατεπέτασε, καὶ τοὺς λευκοὺς αὐτοῦ λίθους ἀντικατέστησε πνιταχοῦ διὰ μελανῶν, ὥστε καὶ ἐπισκώπτων τῷ ἔλεγεν ὁ σοφιστὴς Λούκιος ὅτι *ἀδικεῖ τὴν Ῥηγίλλαν σιτούμενος λευκὰς ραφανίδας*, ἀλλὰ καὶ τὴν στολὴν αὐτῆς ὡς ἐγκλήματος δῆθεν καθαρὰν, ἀνέθηκεν εἰς τὸ Ἐλευσίσιον, ὅπου ἐμσταγώγει αὐτὸς, καὶ πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ἰταλίας ἔστησεν εἰκόνας τῆς πενθουμένης, καὶ ἐπὶ πᾶσιν εἰς ἀκατάστροφον αὐτῆς μνήμην ἀνήγειρεν ἐπ' ὀνόματί της μεγαλοπρεπὲς θέατρον, κέδρω ὀροφώσας αὐτὸ, καὶ καταγαλαίσας πολλοῖς ἀγάλμασι. Τὸ θέατρον τοῦτο, μὴ ὑπάρχον ὅταν ὁ Πausanias ἐπεσκέπτετο τὴν Ἀττικὴν, ἀλλ' οἰκοδομηθὲν ἐνῶ ἀκόμη αὐτὸς περιήρχετο τὴν Ἑλλάδα, κεῖται ὑπὸ τὴν νοτιοδυτικὴν ὑπὸρειαν τῆς ἀκροπόλεως. Μέχρις ἄρτι ἐφαίνετο ἐξ αὐτοῦ μόνον τὸ σχῆμα τοῦ κοίλου καὶ τὸ ἀνώτατον μέρος τοῦ μετασκηλίου καὶ τῶν δύο πλευρῶν, ὑπὸ τῶν πλείστων ἐκλαμβανόμενον ἀντὶ τοῦ ὅλου ὕψους τοῦ θεάτρου· τὸ δὲ λοιπὸν οἰκοδόμημα ἦτον ἢ κατακεχωσμένον ἢ κατεστραμμένον, καὶ εἰς τῶν περιηγητῶν μάλιστα, ὁ Στουάρτος, παραδόξως παραγνωρίσας τῶν σωζομένων τειχιῶν τὸν Ῥωμαϊκὸν χαρακτῆρα, ἐξέλαβεν αὐτὰ ὡς λείψανα τοῦ ἀρχαίου θεάτρου τοῦ Βάκχου. Ἀλλὰ διὰ τῶν ἀνασκαφῶν ἃς ἡ Ἐταιρία ἐνήργησεν, ἀνεφάνη τὸ ὕψος τοῦ ἐρειπίου διπλάσιον τοῦ τῶς γνωστοῦ, καὶ πολλὰ αὐτοῦ μέρη ἀνεκαλύφθησαν, ἄγνωστα πρὶν, καὶ τὸ ὅλον σχῆμά του, εὐσύνοπτον ἤδη, δὲν θέλει εἶσθαι τούντεῦθεν δυσνόητον εἰς τὸν ὅστις διὰ τῆς φαντασίας προσαναβάς τοὺς αἰῶνας, ἀναπολήσῃ ζωηρῶς τὴν ἐν Ἀθῆναις τελετὴν τῶν μεγάλων Διονυσίων.

Ἐν ἐλαφροβολιῶνός δευτέρᾳ ἰσταμένου, ἐν ᾧ κῶμος, καὶ θόρυθος, καὶ ὀρχήσεις, καὶ οἴνου προχύσεις, καὶ κραυγαὶ θαυματοποιῶν, καὶ ἄσματα παροινούντων ἐπλήρουν τὰς ἀγυῖας, τὸ εὐγενεστέρως ἠδονὰς ἐπιζητοῦν μέρος τῶν Ἀθηναίων συνέρρει περὶ τὸ θέατρον ἔωθεν, καὶ ἕκαστος τὸ διόβολον αὐτοῦ εἰς τὸν θεάτρωνιν καταβάλλων, εἰσῆρχετο διὰ τῶν πυλῶν ὅσαι ἴνοιγοντο ἐκατέρωθεν τοῦ οἰκοδομήματος, καὶ διευθύνετο ὑπὸ τῶν ῥαβδῶν

tendresse et de sensibilité serait-il étonnant qu'il se fût montré inconsolable à la mort de sa femme Régille? et n'est ce pas une calomnie noire répandue à dessein par ses ennemis, qu'il eût été lui-même l'auteur de cette mort, ayant ordonné à un de ses esclaves de fouetter inhumainement sa malheureuse femme lorsqu'elle allait être mère? Il est vrai cependant que la vraie douleur est intime et silencieuse, et que l'exagération du deuil d'Hérode pouvait à juste titre être prise pour une ostentation calculée. Car il se couvrit de noir, il tapissa son palais de tentures sombres, au marbre brillant du pentélique il y substitua partout la pierre noire d'Eleusis, au point que Lucius le sophiste lui disait avec ironie *qu'il faisait tort à Régille lorsqu'il mangeait des carottes blanches*. Il consacra en outre la parure de sa femme aux déesses d'Eleusis, dont il était un des principaux ministres, comme pour prouver que cette parure n'était pas entachée par la souillure du crime; en plusieurs endroits de la Grèce et de l'Italie il érigea des monumens à l'épouse qu'il pleurait, et il éleva enfin à sa mémoire ce théâtre, qu'il couvrit de cédre, et qu'il orna d'un grand nombre de statues.

Cet édifice n'existait pas lorsque Pausanias visita l'Attique, mais il fut construit tandis que ce voyageur parcourait encore la Grèce. Il est situé sous le coin Sud-ouest de l'Acropole. Jusque tout dernièrement encore on n'en voyait que la forme de la *Cavée*, et la partie supérieure de l'arrière scène et des deux côtés, et l'on prenait communément ce qui en paraissait au-dessus du sol pour la hauteur réelle de l'édifice. Un voyageur commit même une erreur plus étrange; Stuart n'ayant pas fait attention au caractère romain de cette ruine, la prit pour celle du théâtre de Bacchus. Mais les fouilles exécutées actuellement par la Société montrèrent que la hauteur de ce théâtre était double de celle qu'on lui connaissait jusqu'ici, et en découvrit différentes parties qui étaient entièrement inconnues. Grâce à ces travaux toute la forme de l'édifice est aujourd'hui facile à saisir, et elle ne sera plus une énigme pour quiconque voudra se reporter par l'imagination à une représentation théâtrale aux grandes fêtes Dionysiaques.

Le douzième jour d'Elaphébolion, tandis que le bruit, et les

φόρων πρὸς τὰς ἐδρας, αἵτινες, δίκην βαθμίδων καὶ ἡμικυκλικῶς διατεθειμέναι, προσηρείδοντο εἰς τὸν βράχον τῆς ἀκροπόλεως. Οἱ θεαταὶ ἐκυκλοφόρουσαν μεταξὺ αὐτῶν διὰ δύο ὁδῶν ἢ διαζωμάτων, τεμνόντων τὰ ἐδῶλια εἰς τρεῖς διαιρέσεις καθ' ὕψος, καὶ διὰ κλιμακίδων. αἵτινες κατὰ πλάτος τὰ διήρουν εἰς κρεκίδας σφηνοειδεῖς· καὶ ἕκαστος εὐκόλως τὴν θέσιν αὐτοῦ εὐρίσκων, οἱ ἄνδρες μετὰ τῶν παιδῶν πρὸς τὰ δεξιὰ, αἱ δὲ γυναῖκες πρὸς τ' ἀριστερὰ, οἱ ἔφηβοι καὶ οἱ ξένοι εἰς τὰς ἀπωτάτας βαθμίδας, οἱ δούλοι εἰς τὴν ἐπιστέφουσαν τὸ θέατρον ἀνωτάτην στοάν, καὶ οἱ ἄρχοντες τέλος, οἱ βουλευταὶ καὶ οἱ πρόεδροι εἰς τὸ πρῶτον ξύλον ἢ τὴν πρώτην σειρὰν, ὑπεστρόννον τὰ προσκεφάλαιά των, καὶ ἐκάθηντο ἐν τῷ ὑπαίθρῳ ἐκεῖ, ὑπὸ μὲν τοῦ ἡλίου μὴ ἐνοχλούμενοι, διότι τότε μόλις ἤρχίζον πνεύσασαι αἱ γλυκύτεραι αὔραι τοῦ ἔαρος, κατὰ δὲ τοῦ ὄμβρου, ὅστις ἦν πιθανώτερος, καταφύγιον ἔχοντες τὰς ὑπὲρ τὸ θέατρον καὶ περὶ ἑαυτοῦ ὑποστέγουσας στοάς.

Ἐμπρὸς δ' αὐτῶν, εἰς δέκα ποδῶν βάθος περίπου, ἐξετείνετο πλατεῖα στρογγύλη μὲν ἀφ' ἐνός, εὐθύγραμμος δ' ἀφ' ἑτέρου, ἢ ὀρχήστρα, ἔχουσα ἐν τῷ κέντρῳ αὐτῆς τὴν *θυμέλην*, βωμὸν ἐξημέρον ἐπὶ βαθμίδων, καὶ ἐξακολουθοῦσα ἑκατέρωθεν διὰ δύο παραλληλογράμμων παρόδων. Ἀπέναντί των δ' ὑψουτο μέχρι τοῦ ἀνωτάτου θρηγκοῦ τοῦ θεάτρου οἰκοδόμημα τρίδομον καὶ ὑπόστεγον, ἑκατέρωθεν μὲν προσέχον πρὸς τοὺς θεατὰς, κατὰ δὲ τὸ μέσον εἰσέχον πρὸς τὸ πεδίον, καὶ περιλαμβάνον ἐνταῦθα τὴν σκηνὴν, δέκα πόδας καὶ αὐτὴν αἰρομένην ὑπὲρ τὴν ὀρχήστραν, ἔμπρὸς δ' αὐτῆς τὸ λογεῖον, ξυλίην ἐπέκτασιν τῆς σκηνῆς, στηριζομένη ἐπὶ πολυτελῶν κίωνων καὶ ἀγαλμάτων. Ἀλλὰ λογεῖον καὶ ὀρχήστρα ἐσίγων ἀκόμη, διότι ἡ αὐλαία, εὐρὺ παραπέτασμα ἀπὸ τὰ παρασκήνια ἐξαρτώμενον, ἐκάλυπτε τὴν σκηνὴν μέχρις οὗ γίνῃ τοῦ δράματος ἡ ἀρχή, καὶ προὔκαλει τὴν περιέργειαν τῶν θεωμένων. Αὐτῶν δὲ, οἱ μὲν παρεμύθουσαν τὴν ἀνυπομονησίαν των, θορυβωδῶς τὴν εὔνοιαν ἢ τὴν δυσμένειάν των πρὸς τινὰ τῶν παρόντων ἢ εἰσερχομένων ἐπιστήμων πολιτῶν ἐκφράζοντες, οἱ δὲ ἀριστοῦντες διὰ τρωγαλίων καὶ οἴνου, ὅσοι μάλιστα προὔτιθεντο νὰ διημερεύσωσι, μάρτυρες τῶν θεατρικῶν διαγωνισμῶν.

Ἄλλ' ἡ αὐλαία καταβιβάζεται καὶ ἀνοίγεται ἡ σκηνή. Ἐπ' αὐτῆς θάλλει δάσος πεφυτευμένον, ἢ ἐγείρεται οὐρανόμηκες ὄρος, ἢ ἐκτείνεται οἶκος μεγαλοπρεπῆς, περιστύλιον ἔχων, καὶ τρεῖς

chants et les danses remplissaient les carrefours d'Athènes, que la coupe circulait de main en main, que les prestidigitateurs établissaient leurs traiteaux dans les rues, que l'ivresse y promenait ses excès, ceux des Athéniens qui recherchaient des jouissances plus nobles, se pressaient dès l'aube du jour autour du théâtre; chacun ayant payé son double obole à l'entrepreneur, entrait par les portes qui s'ouvraient sur les deux côtés, et était dirigé par les porte-baguettes aux sièges qui, appuyés au rocher de l'Acropole, s'élevaient en gradins semicirculaires; les spectateurs y circulaient par deux routes où *ceintures* concentriques, divisant les sièges en trois rangs dans le sens de l'élévation, et par de petits escaliers qui les divisaient dans le sens de leur largeur en plusieurs compartimens cunéiformes. Moyennant ces dispositions chacun atteignait facilement sa place. Les hommes avec leurs enfans s'assayaient à droite, les femmes à gauche, les jeunes gens et les étrangers aux sièges les plus éloignés, les esclaves se retiraient dans le portique qui couronnait le théâtre, et les archontes enfin, les sénateurs et les Proèdres prenaient place au *premier bois* ou au premier rang. Ils y établissaient leurs coussins sur les bancs de pierre, et s'y assayaient en plein air, peu incommodés par le soleil, car à peine à cette saison les premières brises du printemps carressaient-elles la terre, et pouvant prendre contre la pluie, qui était plus probable, leur refuge dans les portiques couverts qui s'élevaient audessus et aux côtés du théâtre.

Les spectateurs voyaient devant eux à une profondeur de près de dix pieds l'*orchestre*, une place de forme ronde de leur côté, et rectiligne au côté opposé, qui avait à son centre la *thymèle*, un autel entouré de marches, et se prolongeait à droite et à gauche par deux passages parallélogrammes. Audelà de l'orchestre une construction à trois étages et couverte d'un toit leur faisait face. Ses deux côtés s'avançaient vers eux, son milieu, en retraite vers la campagne, contenait la scène, qui s'élevait aussi de dix pieds audessus de l'orchestre, et qui était prolongée par un pupitre en bois, appuyé sur de magnifiques colonnes et sur des statues.

Mais le pupitre et l'orchestre, tout était encore plongé dans le silence, car un rideau suspendu aux côtés saillans

εισόδους ἀντιστοιχοῦσας πρὸς ἰσαριθμούς πύλας τοῦ μετασκηνίου. Ἰδοῦ, διὰ τῆς μεγίστης τῶν τριῶν, τῆς μεσαιάς, προβαίνει ὁ βασιλεὺς, λαμπρὰν ἀλουργίδα ἐνδεδυμένος καὶ σοβαρὰν προσωπίδα φορῶν, διότι εἰς τὴν τὴν ἀπόστασιν οἱ χαρακτῆρες τοῦ προσώπου τοῦ ἤθελον εἶσθαι δυσδιάγνωστοι εἰς τοὺς θεατάς. Ἐκ δὲ τῶν ἐκατέρωθεν δύο, τῶν ξειῶν πυλῶν λεγομένων, προέρχονται τὰ λοιπὰ τοῦ δράματος πρόσωπα, ἐκ μὲν τῆς δεξιᾶς οἱ ἐγχώριοι, ἐκ τῆς ἀριστερᾶς δὲ οἱ ξένοι, ὑπὸ αὐλητοῦ ἕκαστος προπεμπόμενος, προχωροῦσιν εὐρύθμῳ βήματι πρὸς τὸ λογεῖον ἐμπρός. Ἐνταῦθα τὰ πρόσωπα διαλέγονται εἰς γλῶσσαν θεῶν ἀξίαν, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν ἐκρέει λάβρως ἀπαράμιλλος ποίησις, ἥτις ἢ τὴν Τιτάνιον τοῦ Δισχύλου δανεῖζομένη φωνήν, ἢ τὸ σῶφρον ὕψος τοῦ Σοφοκλέους, ἢ τὸ πάθος τοῦ ψάλτου τῶν καρδιῶν Εὐρυπίδου, δημοσιεῖ ἀπὸ σκηνῆς τῶν φιλοσόφων τὰ ὑψηλότερα μελετήματα, καὶ ἐνσταλάζει αὐτὰ διὰ τῆς πειθοῦς καὶ τοῦ ἐνθουσιασμοῦ εἰς τοὺς νόας καὶ τὰς καρδίας συγχρόνως. Ἐνταῦθα, ἐπὶ τοῦ λογείου, ἐκτελεῖται ἡ κυρίως δραματικὴ πράξις, εἰς ἣν καὶ οἱ θεοὶ πολλάκις μετέχουσιν, ἀπὸ τοῦ ἄνω δόμου τῶν παρασκηνίων ἐκ μηχανῆς κατερχόμενοι, καὶ νεκρῶν σκιαὶ ἐκ τῆς Χαρωνείου πύλης ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν θεατῶν προκύπτουσαι, καὶ φαντάσματα ἐκ τῶν ἀναπνευσμάτων τοῦ λογείου ἢ τῆς ὀρχήστρας ἀναφαινόμενα.

Ἄλλ' ἐκ τῆς μιᾶς τῶν δύο παρόδων, τῶν δύο τῆς ὀρχήστρας πτερώγων, προβαίνει τοῦ δράματος τὸ κυριώτερον πρόσωπον, ὁ χορὸς, ἐκ τῆς δεξιᾶς μὲν ἂν εἶναι χορὸς ἐγχώριος, ἐκ τῆς ἀριστερᾶς δὲ, ἂν ξενικός. Βραδέως χορῶν, καὶ τὸ βῆμά του πρὸς τῶν αὐλητῶν τὸ μέλος ρυθμίζων, φθάνει εἰς τῆς ὀρχήστρας τὸ κέντρον. Ἐκεῖ ἵσταται, καὶ ἐνῶ ὁ ἡγεμῶν του τὰς βαθμίδας ἀνέρχεται τῆς θυμέλης, σχίζεται εἰς δύο ἡμίχορους αὐτὸς, ὑπὸ δύο κορυφαιῶν ὀδηγουμένους, καὶ παρατατομένους τὸν μὲν πρὸς ἀνατολὰς, τὸν δὲ πρὸς δυσμάς. Ὁ ἡγεμῶν στρέφεται πρὸς τὸν πρῶτον, τὸν προκαλεῖ διὰ φωνῆς καὶ χειρονομίας, καὶ ἀμέσως ὁ ἡμίχορος αἶρει τὴν στροφήν, καὶ ὀρχούμενος περιέρχεται τὴν θυμέλην ἐξ ἀριστερῶν πρὸς τὰ δεξιὰ, τὸν ἥλιον εἰκονίζων, διερχόμενον διὰ μεσημβρίας, δύσεως καὶ μεσονυκτίου. Μετὰ ταῦτα στρέφεται ὁ ἡγεμῶν πρὸς τὸν ἄλλον ἡμίχορον, καὶ ὁμοίως αὐτὸς ἄδων τὴν ἀντιστροφήν, ὀρχεῖται ἐκ δεξιῶν περὶ τὸν βωμόν. συμβολικῶς τὴν κίνησιν ἐμφαινῶν τῶν πλανητῶν, καὶ τέλος ὁ ἡγεμῶν στρέφει τὸ πρόσωπον πρὸς τοὺς θεατάς, καὶ τότε ἀκίνητοῦντες εἰς τὰς ἰδίας θέσεις ἀμφό-

de l'édifice couvrait encore la scène, et provoquait la curiosité du public. En attendant la représentation les spectateurs amusaient leur impatience, les uns en exprimant broyement leurs dispositions plus ou moins bienveillantes envers quelques uns des personnages importans qu'ils découvraient dans la foule, les autres, ceux surtout qui se proposaient de consacrer leur journée entière au spectacle des luttes dramatiques, en déjeunant de fruits et de vin.

Enfin le rideau est baissé. Tantôt c'est une forêt touffue qui couvre la scène; tantôt c'est une montagne dont le sommet s'élève vers les nues; d'autres fois encore c'est le péristyle d'un magnifique palais qui en remplit toute l'étendue. Il a trois entrées qui correspondent aux trois portes du mur de l'arrière-scène. Par la plus grande des trois, par celle du milieu, voici le Roi qui s'avance! Il porte un manteau de pourpre, sa face est couverte d'un masque majestueux, car à cette distance ses traits n'auraient pas été distingués par le public. Des deux autres portes, dites *xénies*, viennent les autres personnages du drame, les habitans du lieu de celle qui s'ouvre à droite, les étrangers de celle qui est à gauche. Chacun est accompagné d'un joueur de flûte, et s'avance d'un pas mesuré vers le pupitre. Ici le dialogue s'engage; il emprunte la langue des Dieux, et la poésie découle des bouches à pleins flots; soit qu'elle gronde avec la voix de Titan d'Eschyle, soit qu'elle s'élève à la grandeur sévère de Sophocle, soit qu'elle emprunte ses accents déchirans d'Euripide, le chantre des cœurs, elle promulgue du haut de la scène les pensées les plus profondes des philosophes, que la persuasion et l'enthousiasme inculquent en même temps dans l'esprit et dans le sentiment. C'est ici, sur le pupitre, que se passe l'action principale du drame. Les dieux y participent souvent, s'abaissant des étages supérieures à l'aide de la *machine*, les ombres des morts surgissent de la porte *charonienne* sous les pieds des spectateurs, et des phantômes apparaissent à travers les trappes du pupitre ou de l'orchestre.

Bientôt arrive le principal personnage du drame; le chœur s'avance sur l'orchestre par un de ses deux *passages* selon qu'il est composé d'indigènes ou d'étrangers. Ses pas sont réglés sur les cadances des joueurs de flûtes qui l'accom-

τεροι οἱ ἡμίχροροι, καὶ ὡς τὴν ὑποτιθεμένην ἀκίνησιάν τῆς γῆς παριστῶντες, ψάλλουσιν ἐκ συμφώνου τὴν ἐπωδὴν. Μετ' ἄλλεπάλληλον δὲ διαλόγων καὶ ἀσμάτων διαδοχὴν, τὰς ψυχὰς ἐντείνουσιν εἰς τὴν ἀνωτάτην διαπασῶν τοῦ ἐνθουσιασμοῦ, καὶ εἰς τὰς καρδίας τὰ δραστηριώτερα πάθη ἀνακυκῶσαν, ἀνέρχεται τέλος ἡ αὐλαία καὶ περατοῦται τὸ δρᾶμα ἐν μέσῳ βραγδαίων χειροκροτήσεων, καὶ ἴσως καὶ τινων συριγμῶν τῶν δυσκολωτέρων κριτῶν ἢ τῶν φθονούντων τοῦ ποιητοῦ τὴν δάφνην ἢ τὴν δόξαν τοῦ χορηγοῦ. Ἀλλὰ τὸ θέαμα δὲν ἐπερατώθη. Τρίς ἐτι θέλει καταβιβασθῆ ἡ αὐλαία μέχρις οὐ συμπληρωθῆ ἡ τραγικὴ τριλογία μετὰ τοῦ ἀναγκαίου αὐτῆς σατυρικοῦ παραρτήματος· καὶ ἐκάστοτε νέα θαύματα, νέαι σκηνογραφίαι, καὶ τὰ τὸν μεμακρυσμένον ὀρίζοντα παριστῶντα καὶ ταβλήματα διὰ τῶν περιβάκτων μεταβαλλόμενα, νέαν ἐκπληξίν καὶ νέαν εἰς τοὺς θεατὰς παρέχουσι τέρψιν.

Μετὰ δὲ τὴν μεσημβρίαν ἐπὶ τῆς σκηνῆς διαδέχεται τὴν Μελοπομένην ἢ Θάλεια, τὸ ὄξυ τοῦ σκώματος βέλος διὰ τῶν εὐγενεστέρων τῆς ποιήσεως περικοσμοῦσα ἀνθέων, καὶ ὑψηλὰ διδάγματα ἐν εὐτραπέλοις λόγοις περικαλύπτουσα· ἄσθετος δὲ γέλωσ σείει τὸν βράχον τῆς ἀκροπόλεως καὶ πληροὶ τὸ θέατρον μέχρι τῆς ἐσπέρας, ὅτε, ἀφ' οὗ τέσσαρες διδαχθῶσι κωμωδίαὶ ἀλλεπαλλήλως, οἱ δικασταὶ ἐκ τῶν πέντε μὴ συναγωνισαμένων φυλῶν λαμβανόμενοι, ἀναγγέλλουσιν εἰς τὴν δημοσίαν εὐγνωμοσύνην τὸν νικήσαντα ἐκ τῶν ποιητῶν καὶ τῶν χορηγῶν, καὶ ὁ ἐπιδοκιμασθεὶς ἀντὶ τῶν εὐγενῶν τοῦ ἀγῶνων ἀθάνατον δόξαν δρεψάμενος, ἀπονέμει χάριτας εἰς τοὺς θεοὺς ἐπὶ τῷ εὐτυχίματι, καὶ ἀναθέτει αὐτοῖς τὸ ἀθλόν του, ἢ δὲ φυλὴ αὐτοῦ κομπάζει διὰ τὴν εὐκλειαν τοῦ φυλέτου τῆς, καὶ οἰκειοποιεῖται τὴν νίκην αὐτοῦ.

Τοιαύτη ἦν ἐν συντόμῳ ἡ διασκευὴ τοῦ Ἑλληνικοῦ θεάτρου ἐπὶ τῆς ἀκμῆς τῆς δραματικῆς· διέφερε δὲ αὐτοῦ τὸ Ῥωμαϊκὸν κατὰ τοῦτο κυρίως, ὅτι στερούμενον τοῦ χοροῦ, καὶ ὅλον τὸ δρᾶμα παριστῶν ἐπὶ τοῦ λογείου, οὐδὲ θυμέλην εἶχεν οὐδὲ παρόδους, καὶ εἰς μὲν τὴν ὀρχήστραν ἐκάθητο τῶν θεατῶν οἱ ἐπίσημοι, ἢ δὲ σκηνὴ ἦν ταπεινὴ ἐξ αἰτίας τούτου, τὸ ἀμφιθέατρον συνείχετο ἀμέσως μετὰ τῶν πλευρῶν καὶ τῶν παρασκηνίων, καὶ αἱ πρὸς τὰς κατωτέρας ἑδρας καὶ τὴν ὀρχήστραν εἰσοδοὶ ἦσαν ὑπόγειοι, διερχόμεναι ὑπὸ τὰ ἄνω ἐδῶλια. — Ἀλλὰ τοῦ Θεάτρου τοῦ Ἡρώδου ἡ οἰκοδομὴ ἔχει τι ἰδιόρρυθμον, ὡς



pagnent. Arrivé au centre même de l'orchestre, il s'arrête. Le directeur du chœur monte les degrés de l'autel, le chœur lui-même se divise en deux moitiés, qui, conduites par deux coryphées, se rangent l'une à l'Est, l'autre à l'Ouest de l'autel. Le directeur se tourne vers le premier demi-chœur l'invite de la voix et du geste, et aussitôt celui-ci entonne la strophe, et d'un pas de danse tourne autour de la thymèle de gauche à droite, figurant la direction du soleil, qui passe successivement par le midi, le couchant et le minuit. Ensuite le directeur se tourne vers l'autre demi-chœur, qui sur la même invitation chante l'antistrophe, dansant de droite à gauche, en représentation du mouvement des planètes; enfin l'hégémon tourne le visage vers les spectateurs, et alors les deux demi-chœurs, restant immobiles à leurs places, comme pour figurer l'immobilité supposée de la terre, chantent de concert leur épode. Après une succession continue de chants et de dialogues, qui enflamme d'enthousiasme les spectateurs, et fait vibrer les cordes les plus sensibles de leurs âmes impressionnées, le rideau est levé, et le drame finit au milieu d'une pluie d'applaudissemens, et peut-être quelquefois aussi de quelques sifflets des juges les plus difficiles, où de ceux qui jaloussent les lauriers du poète ou les succès du chorège. Cependant le spectacle n'est pas terminé. Trois fois encore le rideau sera baissé jusqu'à ce que la trilogie tragique soit complétée avec son supplément obligé d'un drame satyrique. Et chaque fois de nouvelles merveilles; les scènes changent, les coulisses supérieures tournent au moyen des *périactes*, montrant un nouvel horizon, et la surprise et le plaisir des spectateurs y trouvent chaque fois de nouveaux alimens.

Après midi Melpomène cède la scène à Thalie, qui sait cacher sous les plus nobles fleurs de la poésie le trait aigu de la satire, et déguise la sévérité des leçons sous la grâce de la parole. Un rire inextinguible ébranle le rocher de l'Acropole et remplit le théâtre jusqu'à la nuit tombante. Alors, après que quatre comédies se sont succédées, cinq juges pris parmi les tribus qui n'ont pas eu part à la lutte, désignent à la reconnaissance publique le vainqueur parmi les cinq poètes et les chorèges, et celui à qui ses nobles travaux ont valu cette gloire immortelle, en rend grâce aux

ἀπεδείχθη ἐκ τῶν τελευταίων ἀνασκαφῶν. Τούτου ἀνοίξασα ἡ ἑταιρία μέρος τοῦ κλίλου, ὄλην τὴν σκηνὴν ἐσωτερικῶς, καὶ τὴν δυτικὴν πτέρυγα ἐξωτερικῶς, εἰς μὲν τὸ κοῖλον εὔρε τῶν ἐδωλίων ἀφρημένας τὰς μαρμαρίνας ἐδρας, καὶ μόνην καταφανῆ τὴν θέσιν αὐτῶν, τῆς δὲ σκηνῆς τὴν ἐπιφάνειαν σχεδὸν μετὰ τῆς ὀρχήστρας ἰσοῦσῃ, ἢ τουλάχιστον μόλις ἔν μετρον ὑπὲρ αὐτὴν ὑφουμένην. Αἱ τρεῖς πύλαι τοῦ μετασκήνιου, ἡ Βασίλειος καὶ αἱ δύο Ξέναι, ἔχουσι τὰς οὐδοὺς ἐκ μαρμαῶρου, καὶ μεταξὺ αὐτῶν κοιλοῦται ὁ τοῖχος εἰς νόμφας πρὸς ἔνθεσιν ἀγαλμάτων· διότι πολλάκις, ὡς φαίνεται, τὸ μετασκήνιον τοῦτο ἐπέιχε τόπον σκηνογραφίας, καὶ ὅταν ὑπῆρχον σκηναί, ἐξηρτῶντο πλησίον αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ πρὸ τῶν πυλῶν τῶν δύο πλευρῶν, ὡς εἰς τὰ Ἑλληνικὰ θεάτρα. Κατὰ δὲ τὴν δυτικὴν πλευρὰν ἐξωθεν ἀνεκάλυψεν ἡ ἑταιρία δύο δωμάτια ἄλλοτε θολωτά, εἰς τὰ δύο αὐτῆς πέρατα, ἔχοντα ἐκ νότου τὴν εἴσοδον. Ἐξ αὐτῶν τὸ παρὰ τὴν σκηνὴν, ἔχον τὸ ἔδαφος ὅλον ὑψηλότερον, κοινώνει μετ' αὐτῆς διὰ θύρας δι' ἧς εἰσέρχοντο οἱ σκηνικοὶ πρὸ τοῦ δράματος. Ἐτέρα δὲ θύρα ἀπ' αὐτοῦ πρὸς βορρᾶν φέρει εἰς ὑπόγειον θόλον ὑπὸ τὰ ἐδώλια, εἰς τὴν ὀρχήστραν ἐκβάλλοντα, καὶ τέλος ἔχει αὐτὸ καὶ τετάρτην πρὸς δυσμὰς θύραν, ὡς τὸ ἄλλο δωμάτιον ἔχει θύραν πρὸς ἀνατολὰς, φερούσας ἀμφοτέρως εἰς διπλὴν κλίμακα κειμένην μεταξὺ αὐτῶν, καὶ ἦτις ἀφ' οὗ ἤνωτο εἰς ἓνα κοινὸν βραχίονα ἀνιόντα πρὸς μεσημβρίαν, ἐστρέφετο ἔπειτα πρὸς ἀνατολὰς, καὶ ἐκ τούτου πάλιν ἐφ' ἑαυτῆς πρὸς δυσμὰς, καὶ ἔφερε διὰ δύο εἰς ἄνισον ὕψος ἀνοιγομένων θυρῶν, εἰς τὰ ἀνώτερα διαζώματα τοῦ θεάτρου. Ἡ αὐτὴ διάθεσις τῶν κλιμάκων καὶ τῶν θυρῶν ὑπῆρχε καὶ εἰς τὴν ἀνατολικὴν πλευρὰν, καὶ κατὰ τοῦτο διέφερε τὸ θεάτρον τοῦτο τῶν ἄλλων ῥωμαϊκῶν, ὅτι ἀντὶ νὰ ἔχη τὰς εἰσόδους τοῦ υπογείου ὑπὸ τὸ κοῖλον, τὰς εἶχεν ὅλας ἐπὶ τοῦ προσώπου αὐτοῦ. Φαίνεται δὲ καὶ ὅτι τὸ οἰκοδόμημα τῆς σκηνῆς ἦτον μονόδομον, οὐχὶ τρίδομον, καὶ τὸ ἀνώτερον αὐτοῦ μέρος συνίστατο εἰς ἀπλοῦν τοῖχον διὰ τὰς σκηνὰς χρησιμεύοντα, παρέχοντα δὲ, ὅταν σκηνῶν δὲν ἐγίνετο χρῆσις, διὰ θυρίδων ἀβιδωτῶν, θαυμασίαν ὄψιν πρὸς τὸ αἰτικὸν πεδῖον καὶ πρὸς τὴν θάλασσαν, τὴν λαμπροτάτην πασῶν τῶν σκηνογραφιῶν.

Τοῦ οἰκοδομήματος τούτου ἂν δὲν ἐπεράτωσεν εἰσέτι ἡ ἑταιρία τὴν ἀνισκαφήν, διότι καὶ χρόνον μακρὸν αὐτὴ ἀπαιτεῖ καὶ δαπάνην πολλήν, ἀνεκκλυψεν ὁμῶς τὰ χαρακτηριστικώτερα αὐτοῦ μέρη, καὶ ἐλπίζει ὅτι καὶ διὰ τούτου τοῦ ἔργου τῆς, ὡς καὶ

dieux, et leur consacrer le prix de sa victoire; sa tribu est fière de son succès, et s'en attribue le triomphe.

Telle était à peu près la disposition du théâtre hellénique à l'époque culminante de l'art dramatique. Le théâtre romain en différait surtout en ce que, n'ayant pas de chœur, jouant par conséquent toute la pièce sur le pupitre, il était privé de la thymèle et des deux ailes de l'orchestre, qui ne servait ainsi que de place d'honneur pour les spectateurs les plus élevés en rang. Pour cette raison la scène était basse, l'amphithéâtre adhérait à ses deux côtés saillans, et les issues qui menaient aux sièges inférieurs et à l'orchestre étaient souterraines, et passaient sous les bancs.

Mais la construction du théâtre d'Hérode s'écarte en quelques points de cette disposition ainsi que les dernières fouilles le font voir. La société en déblaya une partie de la *Cavée*, toute la scène à l'intérieur, et le côté gauche à l'extérieur. Elle ne trouva dans la première que la place des sièges, les bancs de marbre ayant été partout enlevés. Elle trouva la surface de la scène à peine élevée d'un mètre audessus de celle de l'orchestre. Les trois portes de l'arrière scène, la porte royale et les deux portes *xénies*, ont le seuil orné de marbre, des niches sont pratiquées tout le long des murs pour recevoir des statues, car il paraît que souvent l'arrière-scène servait elle-même de décoration, et que celles-ci, lorsqu'il y en avait, étaient suspendues tout près du mur, et non devant les portes des côtés, comme dans les théâtres grecs. A l'extérieur du côté gauche et à ses deux extrémités la société a mis à découvert deux chambres autrefois voûtées, ayant leur entrée au sud. Celle qui est le plus près de la scène, et qui était pavée de mosaïque, communique avec elle par une porte qui donnait entrée aux acteurs avant la représentation. Une autre porte ouverte au nord, même dans une voûte souterraine sous les sièges, et celle-ci tournant à droite donne accès à l'orchestre. Enfin cette chambre a une quatrième porte à l'ouest, de même que l'autre chambre en a une vers l'est, qui toutes les deux mènent à un double escalier qui les sépare, et qui se réunissant en un seul bras, montait d'abord vers le sud, ensuite vers l'est, et enfin par un retour sur lui-même vers l'ouest, conduisait par deux portes de hauteur inégale aux passages les plus élevés du

διὰ τῶν λοιπῶν εἴτε διανοητικῶν εἴτε ὑλικῶν αὐτῆς ἀσχολήσεων, δὲν ἔμεινε κατωτέρα τῶν ἀπαιτήσεων τῶν εὐεργετῶν τῆς, ὅσων τὰ γενναῖα δωρήματα διετράνωσαν καὶ κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο τὸν ὑπερ τῶν ἀρχαίων μνημείων πεφωτισμένον αὐτῶν ἐνθουσιασμόν, καὶ τὴν εὐνοϊάν των πρὸς τὴν ἐπιμελουμένην αὐτῶν ἑταιρίαν.

Ὁ Ἡρόδης, οὗ τὸ μεγαλοῦργημα ἰδίως ἐνησχόλησεν ἡμᾶς ἐπὶ τούτου τοῦ ἔτους, δύο εἶχε προσφιλεῖς κατοικίας, τὸν Μαραθῶνα, καὶ τὴν Κηφισίαν. — « Ὅτε διέτριβον παρὰ τοῖς ἐν Ἀθήναις διδασκάλοις, — γράφει ὁ Αὐλὸς-Γέλλος, — Ἡρόδης ὁ Ἀττικὸς, ἀνὴρ διάσημος καὶ καθ' ὃ ὑπατος, καὶ καθ' ὃ ἔξοχος μεταξὺ τῶν Ἑλλήνων ῥητόρων, μὲ προσεκάλει συνεχῶς εἰς παρακειμένην τινα ἑπαυλίν του, ἐμὲ καὶ τὸν Σερβιλιανόν, καὶ ἄλλους νέους Ῥωμαίους, ἐλθόντας εἰς Ἀθήνας πρὸς καλλιέργειαν τοῦ νοός των. Εἰς δὲ τὴν ἑπαυλιν ταύτην, ἣτις ἔχει τὸ ὄνομα Κηφισία, ἐν μέσῳ τοῦ θερεινοῦ καὶ τοῦ μετοπωρινοῦ καύσωνος, διηνεκῆς δρόσος ἐπεκράτει ὑπὸ τὰς σκιὰς ἄλσους μεγαλοπρεποῦς, καὶ στοαὶ μακρὰ καὶ τερπνόταται, ὑπὸ ζεφύρων διαπνεόμεναι, ἐξετείνοντο περίξ τοῦ οἴκου κατεκόσμου δ' αὐτὸν ἄφθονοι δεξαμεναὶ διαυγεῖς καὶ λαμπραὶ, καὶ ἀντήχει ὅλη ἡ ἑπαυλις ἀπὸ τῶν ὑδάτων τὰ κελαρύματα καὶ ἀπὸ τὰ κελαδήματα παντοίων πτηνῶν. » —

Εἰς τὴν θελκτικὴν ταύτην θέσιν, παρ' αὐτὰ τὰ ἐρείπια τῆς λαμπρᾶς ἐπαύλεως ἐκέκμητο οἰκίαν ὁ Κωνστ. Ἰωνίδης, ἀνὴρ δὲν δικαίως δυνάμεθα νὰ καλέσωμεν ἐφάμιλλον τοῦ μεγαλοπρεποῦς ἐκείνου τῆς Κηφισίας ἰδιοκτῆτου, οὐχὶ τοσοῦτον διὰ τὴν εὐπορίαν αὐτοῦ, προῖον ἔμφρονος, καὶ ἐντίμου φιλοπονίας, ὅσον κυρίως διότι εἰς αὐτὸν ἐφαρμόζεται ὅ,τι περὶ τοῦ Ἡρώδου ἐλέγετο, ὅτι παρ' αὐτῷ ὁ πλοῦτος ἀνέβλεψε. Τῷ ὄντι, γνωσταὶ εἰσὶν εἰς τὸ Πανελλήνιον, καὶ εἰς πᾶσαν Ἑλληνος καρδίαν κεχαραγμέναι αἱ πρὸς τὴν πατρίδα γενναῖα προσφοραὶ τῶν Ἰωνιδῶν. Ὡς ἐπίμετρον δὲ τῶν εὐεργεσιῶν των ὁ σεβάσμιος γενάρχης αὐτῶν ἐδωρήσατο τὴν ῥηθεῖσαν οἰκειάν εἰς τὴν ἀρχαιολογικὴν ἑταιρίαν, καὶ προσέτι τριακοσίων δραχμῶν ἑτησίαν συνδρομὴν ἐπὶ δέκα ἔτη πρὸς τὸ παρόν. Δι' ὃ ἡ ἑταιρία θέλουσα νὰ προσμετρήσῃ τῆς εὐγνωμοσύνης αὐτῆς τὸν φόρον πρὸς τὸ μέγεθος τοῦ δωρήματος, ἐψήφισε νὰ ἐπιγραφῇ τὸ ὄνομα τῶν Ἰωνιδῶν παρὰ πᾶν μνημεῖον ἀνεγειρόμενον ἐκ ταύτης τῆς χορηγίας ὡς καὶ ἐν τῷ μουσεῖῳ ἐπὶ τῆς ἀπ' αὐτοῦ γενησομένης

théâtre. Le côté droit présentait la même disposition des escaliers, et c'est en quoi différait surtout cet édifice des autres théâtres romains, qui ont ordinairement des vomitoires souterrains entrant des deux côtés, tandis que celui-ci a toutes ses portes sur la façade. Il paraît en outre que l'édifice de la scène était d'un seul étage et que sa partie supérieure n'était composée que d'un simple mur, qui servait aux décorations, et qui lorsqu'il n'était pas couvert, offrait à travers ses fenêtres voûtées une vue magnifique sur la campagne et la mer de l'Attique, la plus belle des décorations.

La société n'a pas achevé cette fouille, car elle est longue et dispendieuse ; mais elle a découvert les parties du théâtre les plus caractéristiques. Elle se flatte que par ce travail ainsi que ses autres occupations soit matérielles, soit intellectuelles, elle n'a pas démerité des hommes généreux, qui l'ont aidée de leurs bienfaits, et qui ont donné des preuves incontestable de leur enthousiasme éclairé pour les chefs d'œuvre de l'antiquité.

Hérode dont le magnifique monument nous a surtout occupés pendant cette année, avait deux séjours qu'il affectionnait avant tous ; c'étaient les bourgs de Marathon et de Céphisie. « Lorsque je fréquentais les maîtres d'Athènes », dit Aulu-Gelle, Hérode Atticus, un homme très-distingué, et en sa qualité de consul, et comme un des principaux orateurs de la Grèce, m'invitait souvent à sa campagne peu éloignée de la ville, avec Servilien et d'autres jeunes romains qui sont venus à Athènes pour cultiver leur esprit. À cette campagne qu'on nomme Céphisie, les ombres d'un superbe bosquet entretiennent une fraîcheur constante au milieu de la canicule et des ardeurs de l'automne. La maison est ornée de longs et magnifiques portiques, où la brise peut circuler librement, et de réservoirs étincelans et limpides ; toute la campagne retentissait du bruit de l'eau et du chant d'oiseaux inombrables »

Dans cette position délicieuse, sur les ruines même de la célèbre villa il existe une maison qui appartenait à M. C. Ionides, un homme qu'on pourrait à juste titre comparer au magnifique possesseur de Céphisie, moins pour ses richesses, qui sont chez lui le fruit d'un travail honorable et per-

συλλογῆς γλυφῶν καὶ ἐπιγραφῶν εἰς τὴν στήλην δὲ τῶν εὐεργετῶν ἀναγράψασα τοῦτο τὸ δόγμα, ἔστησεν αὐτὸ πρὸ τῶν Προπυλαίων, ὅπου ἕκαστος εἰς τὴν Ἀκρόπολιν ἀνερχόμενος, θέλει χαίρων ἀναγινώσκει τὰ ὀνόματα τῶν γενναίων φίλων τῆς ἐθνικῆς δόξης, καὶ θέλει ἐπικινεῖ τὰ ἀξιομίμητα αὐτῶν ἔργα.

Ἐπὶ τῆς αὐτῆς δὲ στήλης ἀνεγράφη καὶ ἑτέρα προσφορά ἐκ δραχ. 2,500, οὐχὶ δὲ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δωρητοῦ, κατὰ τὴν μετριόφρονα τοῦ ἰδίου ἀξίωσιν.

Τέλος δὲν θέλω παρασιωπήσει καὶ ἕτερον ἐτέρας φύσεως δώρημα, ὃ ἐδέξατο μετ' ἴσης εὐγνωμοσύνης ἡ ἑταιρία. Ὁ συνταγματάρχης Κ. Τουρέτ, μέλος αὐτῆς ἐγγραφεὶς, ἐπέσφερε νὰ ἐπισκευάσῃ ἰδίᾳ δαπάνῃ καὶ ἐπιμελεῖα τὴν τῆς Ἀκροπόλεως ἄνοδον, καὶ νὰ καταστήσῃ αὐτὴν ἀξιοτέραν τῶν πρὸς ἃ φέρεται ἀθανάτων μνημείων, καὶ ευκόλως βατὴν εἰς τὸ πλῆθος τῶν ξένων ὅσοι συρρέουσιν ὡς προσκηνηταὶ τῆς σεβαστῆς ἀρχαιοτήτος. Εὐρῶν δὲ πρόθυμον καὶ φιλότιμον σύμπραξιν ἐκ μέρους τοῦτε Κ. Φρουράρχου, τῶν Κ. Κ. ἀξιοματικῶν, καὶ πάσης τῆς φρουρᾶς τῆς πρωτεύουσας, συνεργήσαντος δὲ καὶ τοῦ Γάλλου ἀρχιτέκτονος, μέλλουσι τῆς Γαλλικῆς σχολῆς, Κ. Desbuissons, ἀπεπεράτωσε τὸ ἔργον μετὰ μεγίστης δραστηριότητος καὶ ἀξιόλογον ἦν τὸ θέαμα τοῦ εὐγενοῦς στρατοῦ, ὅστις τὴν ἀξίαν τῶν πατρῶων μνημείων συναισθανόμενος, ἠγωνίζετο ἤδη εἰρηνικῶν ἀγῶνα ὑπὲρ αὐτῶν, ἀφ' οὗ ἄλλοτε διὰ τοῦ αἵματός του τὰ ἐξηγόρασε, καὶ ἀνεπόλει τὰς κοσμοκράτορας λεγεῶνας τῆς Ῥώμης, αἵτινες διὰ τῶν χειρῶν των ἤνοιγον τὰς ὁδοὺς ἐφ' ὧν περιεφερον τὴν νίκην μέχρι περάτων τῆς γῆς.

Ἄλλα δὲ δῶρα ἔλαβε κατὰ τὸ ἐνεστῶς ἔτος ἡ ἑταιρία τὰ ἀκόλουθα·

α) Παρὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Ὀλλάνδης τὴν ἐξακολούθησιν τοῦ περὶ Αἰγυπτιακῶν ἀρχαιοτήτων μεγάλου συγγράμματος.

β') Παρὰ τοῦ Κ. Γουιλέλμου Berlijn, τρία φιλολογικὰ αὐτοῦ πονήματα εἰς γλῶσσαν Ὀλλανδικήν.

γ') Παρὰ τοῦ Κ. Α. Berlijn, ἐν Ἀμστελοδάμῳ διαφόρους καὶ ἀνεκδότους αὐτοῦ μουσικὰς συνθέσεις.

δ') Παρὰ τοῦ Κ. Δημητρίου Κωνσταντίνου, σῶμα πινακῶν τῆς φωνητικῆς μουσικῆς.

ε) Παρὰ τοῦ Κ. Πιττάκη ἐκμαγεῖον περιέργου ἀναγλύφου, ὃ τὸ πρῶτότυπον ἀφῆρηθ' ἀπὸ τῆν Ἑλλάδα.

sévérant, que parcequ'on peut lui appliquer ce qu'on disait d'Hérode, que *Plutus avait recouvert la vue auprès de lui*. En effet les sacrifices patriotiques de la famille des Ionidés sont connus la Grèce entière, et les cœurs des tous les Grecs en sont pénétrés de reconnaissance. Le chef respecté de cette généreuse famille vient de donner une nouvelle preuve de sa sollicitude patriotique en offrant cette maison à la société archéologique, en y ajoutant une contribution de 300 dr. pour l'espace de dix ans. La société ayant voulu lui donner un témoignage de reconnaissance digne du bienfait qu'elle recevait, a décrété que le nom des Ionides serait inscrit à côté de chaque monument qui serait restauré par les revenus qu'ils ont offerts, ainsi que sur celle des collections du musée que les mêmes fonds serviraient à former. Elle fit en outre inscrire ce décret sur la colonne des *bienfaiteurs* qu'elle plaça devant les Propylées, afin que tous ceux qui visitent l'Acropole y puissent lire les noms des amis de notre gloire nationale, et leur donner le tribut d'éloges qu'ils ont mérité.

Sur cette même colonne a été inscrite un autre offrande de 2500 drachmes, dont l'auteur a modestement voulu soustraire son nom à la reconnaissance publique.

Enfin je ne passerai pas sous silence un service d'une autre nature que la société a reçu cette année avec non moins de gratitude. Le colonel Touret, ayant été inscrit parmi ses membres, a entrepris de faire réparer à ses frais et sous son inspection la route qui mène à l'Acropole, afin de la rendre plus digne des monumens vers lesquels elle conduit, et plus facilement accessible aux pelerins de que la religion de l'antiquité y attire en foule. Ayant rencontré la coopération la plus pressée de la part de M. le commandant de place, de MM. les officiers et de toute la garnison de la capitale, et avec l'aide de M. Desbuissons, architecte et membre de l'école française, il termina ce travail avec la plus grande activité. Il était beau de voir les intrépides soldats de la Grèce travailler avec enthousiasme à la restauration de ces mêmes monumens qu'ils avaient autrefois si courageusement rachetés au prix de leur sang. Ils rappelaient les légions victorieuses des romains qui traçaient

Ἀλλὰ τὴν χαρὰν ἣν ἠσθάνθη ἡ ἔταιρία διὰ τὰ ἀνταμείψαντα τὰς προσπάθειάς της δείγματα συμπαθείας συνεσχίασεν ἐν τῷ διαστήματι τούτου τοῦ ἔτους τριπλοῦν πένθος, διὰ τὸν θάνατον τριῶν τῶν ἐπισημοτέρων αὐτῆς ἑταίρων καὶ ἐνδοξοτάτων τῆς Εὐρώπης σοφῶν, τοῦ πολυμαθοῦς συγγραφέως τῆς ἱστορίας τοῦ Ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ Λιμβούρ-Βράουερ, τοῦ εὐφροεστάτου κριτικοῦ Λετρόννου, καὶ τοῦ Ἰπάτου τῶν φιλολόγων Ἑρμάννου. Εἰς τὸν στέφανον τῆς ἀθανασίας, ὃν ἡ παγκόσμιος εὐγνωμοσύνη καταθέτει ἐπὶ τοῦ τάφου τῶν μεγάλων ἀνδρῶν, τολμᾷ καὶ ἡ ἔταιρία τὸν σεμνὸν αὐτῆς νὰ πλέξῃ κυπαρίσσινον κλάδον.

Ἐδῶ ἤθελον καταστρέψῃ τὸν λόγον, ἀν δι' αἰτίας, ὧν ἡ ἀνάπτυξις περιττῆ, τὸ ταμεῖον τῆς ἔταιρίας δὲν εἶχε καθ' ὅλον τοῦτο τὸ ἔτος μείνει ἐμπειπιστευμένον εἰς τὸν γραμματέα, δι' ὃ ἀναγκάζομαι νὰ ἐκθέσω τὴν περίληψιν τοῦ ἀπολογισμοῦ αὐτοῦ, παρατηρῶν ὅτι καὶ ἤδη, ὡς καὶ εἰς πάσας τὰς μέχρι τοῦδε γενικὰς συνεδριάσεις, τὰ λογιστικὰ τῆς ἔταιρίας βιβλία πρόκεινται ἐνταῦθα εἰς ἐπίσκεψιν τῷ ἐπιθυμοῦντι, ὅτι δὲ κατὰ τὸν ὀργανισμὸν καὶ ἐπιτροπῇ ὑπάρχει ἐγκατεστημένη, ἥτις θέλει ἐξελέγξει αὐτὰ, καὶ ἀναφέρει προσεχῶς τῶν ἐργασιῶν της τὸ ἀποτέλεσμα.

#### Ἡ ἔταιρία εἰσέπραξεν·

Α'. Ἀπὸ συνδρομὰς τῶν μελῶν	728:40
Β'. Ἐκτακτοὶ συνδρομαὶ, K. Finley	150
L. Conyngham	100
Ἀνώνυμος συνδρομὴ	1310
K. Ἰωνίδου	300
Γ'. Ἐνοίκιον τῆς οἰκίας	350
Δ'. Μερίσματα τῆς τραπέζης	590
Ε'. Ἀντίτιμον ὕλης τῆς ἀκροπόλεως καὶ τοῦ θεάτρου	550
Σ'. Πώλησις πρακτικῶν	12
	<hr/>
	4,090:40

#### Ἡ ἔταιρία ἐδαπάνησε·

Α'. Γραφικὰ	217:25
Μισθὸς κλητῆρος	330
Β'. Κατάθεσις εἰς τὴν Τράπεζαν	1,100
Γ'. Μουσεῖον (μετακόμισις προπλασμάτων)	46

Μεταφορά . .



de leurs mains les routes sur lesquelles ils promenaient la victoire.

La société a reçu en outre pendant cette année les cadeaux suivans :

a) Du gouvernement de S. M. le Roi de Hollande la continuation du grand ouvrage sur les antiquités égyptiennes du musée de Leyde.

b) De M. G. Berlijn trois compositions littéraires en langue hollandaise.

c) De M. A. Berlijn d'Amsterdam plusieurs de ses ouvrages musicaux, dont quelques uns manuscrits et encore inédits.

d) De M. D. Constantin un exemplaire des planches de musique vocale.

e) De M. Pittaki une empreinte d'un curieux bas-relief qui fut enlevé à la Grèce.

Mais la joie que la société ressentait des nombreuses preuves de sympathie qu'elle a reçues, fut obscurcie d'un triple deuil pour la mort de trois de ses correspondans les plus illustres, qui étaient en même temps trois des savans les plus renommés de l'Europe. Ces hommes éminens sont Limbourg Brawer, le fameux auteur de l'Histoire de la civilisation grecque, Letronne, ce critique aussi ingénieux que profond, et G. Hermann, le plus grand philologue du siècle. À la couronne d'immortalité que la reconnaissance universelle dépose sur la tombe de ces grands hommes, la société ose ajouter son a modeste rameau de cyprès.

J'aurais terminé ici mon discours, si par des raisons qu'il est inutile de développer devant l'assemblée, le caisse n'avait été confiée pendant toute l'année au secrétaire, ce qui me met dans l'obligation, d'en soumettre ici sommairement le compte-rendu. Je crois nécessaire de rappeler à cette occasion qu'aujourd'hui, comme à toutes les séances générales qui ont précédé, les livres de comptabilité de la société se trouvent ici ouverts à quiconque en veut prendre connaissance, et qu'en outre une commission de contrôle, nommée d'après l'organisation, aura à les examiner et à en rendre prochainement compte à la société.

Δ'. Ἐργασίαι	
α'. Ἀνασκαφή τοῦ Θεάτρου τοῦ Ἡρώδου	1,967
β'. Καθάρσις τῆς Ἀκροπόλεως συγκόλλησις ἐπι- γραφῶν κλπ.	451
γ'. Ἐπισκευαὶ (θύρα τοῦ Πύργου τοῦ Κυβήστου Φυλακεία κλπ.)	29

3940:25

Κέκτηται δὲ ἡ ἑταιρία εἰς κτήματα ἀναπαλλοτριώτα· πρῶτον πλούσιον ἐκμαγείων μουσείον· δεύτερον, ἐννέα μερίδας τραπέζικας ὧν εἰσπράττει τὸ ἐτήσιον μέρισμα, καὶ τρίτον, τὴν ἐν Κηφισίᾳ οἰκίαν, ἣν ἐκμισθοῖ ἐτησίως, ἣν ὁμοῦς συγκαταθέσει τοῦ δωρητοῦ καὶ ἀδεία τῆς Β. Κυβερνήσεως ἐξέθετο εἰς διὰ λαχείου ἐκποίησιν.

Ταῦτα πράξασα ἡ ἑταιρία εὐχεται νὰ τύχη τῆς κρίσεως ὅτι ἐδικαίωσε μὲν τὰς προσδοκίας τῶν ἑταίριων καὶ τῶν φίλων αὐτῆς, δὲν ἐδείχθη δὲ ἀνάξια τῆς ἰδιαιτέρας καὶ κραταιᾶς προστασίας ἣν εὐμενῶς ἐδαψίλευσεν αὐτῇ, ὁ Σεβαστὸς ἡμῶν Ἄναξ, ὑπὲρ οὗ μετὰ πάσης τῆς ἐν αὐτῷ εὐδοουμένης Ἑλλάδος, εὐγνωμονοῦντες συνεπευφημοῦμεν: Ζήτω ὁ Βασιλεὺς!

Μετὰ δὲ τὸν λόγον τοῦτον, ὁ Πρόεδρος βιασθεὶς ὑπὸ τοῦ ἐπικρατοῦντος ψυχροῦ ἀνέμου νὰ διαλύσῃ τὴν συνεδρίασιν, εἶπεν ὅτι ἀναβάλλεται ἡ ἀνάγνωσις τοῦ ἀναγγελθέντος ἀρχαιολογικοῦ ὑπομνήματος, ὅτι δ' αὐτὸ θέλει καταχωρισθῆ εἰς τὴν συλλογὴν τοῦ ἀρχαιολογικοῦ Συλλόγου.

Τὴν δὲ 5 (17) Ἰουνίου, κατὰ τὴν 10 ὥραν π. μ. συνεκλήθη νέα γενικὴ συνεδρίασις τῆς ἑταιρίας εἰς τὸ Πανεπιστήμιον· ἀλλὰ μὴ συνελθόντος τοῦ ὑπὸ τοῦ ὀργανισμοῦ ἀπαιτουμένου ἀριθμοῦ τῶν μελῶν, ἐπανελήφθη αὕτη τὴν 17 (19) Ἰουνίου κατὰ τὰς 6 μ. μ. εἰκοσιτρία μέλη παῖσαν. Ἐν τῶν μελῶν ἐρώτησεν ἂν ἡ παράληψις τῆς ἀναγνώσεως τοῦ ἀρχαιολογικοῦ ὑπομνήματος κατὰ τὴν προλαβοῦσαν συνεδρίασιν δὲν ἔπρεπε νὰ θεωρηθῆ ὡς παραβίασις τοῦ ὀργανισμοῦ. Ἡ ἑταιρία ἀκούσασα ὅσας ἐδώκαν πληροφορίας ὁ Κ. Πρόεδρος, ὁ Γραμματεὺς καὶ τινὰ τῶν μελῶν αὐτῆς, ἀπεφάνθη ἀποφατικῶς.

Ἡ λογιστικὴ ἐπιτροπὴ παρουσίασε τὰ λογιστικὰ βιβλία τῆς ἑταιρίας, καὶ ἐκήρυξεν ὅτι εὗρεν αὐτὰ καὶ τοὺς λογαριασμοὺς ἐντελῶς ἐν τάξει.

La Société a encaissé :

A. Des contributions de ses membres dr.	728:40
B. Des contributions extraordinaires: de M. Finlay.	150
De L. A. Conyngham.	100
Une contribution anonyme	1,300
De M. C. Ionides	300
C. Loyer de la maison	350
D. Dividende de la banque	590
E. Des matériaux extraits de l'acropole et du théâtre d'Hérode	550
F. De la vente du recueil des actes	12
	4,090

Elle a dépensé

A. Frais de bureau	dr.	217:25
Appointemens de l'huissier		330
B. Action de la banque		1,100
C. Au musée (transport de plâtres)		46
D. Travaux.		
a. Fouilles au théâtre d'Hérode		1,967
b. Deblayement de l'acropole, réparation des cadres des inscriptions		151
c. Réparations (porte de la tour de Cyrrestes, guérites ect.		29
		3,940 25

La société possède en outre un riche musée de plâtres, neuf actions à la banque, dont elle retire le revenu, et la maison de Céphisie qu'elle a loué cette année, et que du consentement du donateur, et avec autorisation du gouvernement elle va exproprier par voie de lotterie.

Tels sont les travaux de la société pendant cette année. Puisse-t-elle mériter le témoignage d'avoir répondu aux espérances de ses amis, et ne pas s'être montrée indigne de la protection puissante que lui a prodigué notre gracieux souverain. Sa condescendance royale porte sur nos lèvres ce cri de reconnaissance qui retentit dans les cœurs de tous les grecs : Vive le Roi !

Après ce discours M. le Président, forcé par le vent froid qui régnait sur l'acropole, de lever la séance, annonça

Μετὰ ταῦτα ἡ συνέλευσις ἐγκατέστησεν ἐπιτροπὴν ἐπὶ τῆς διαλογῆς τῶν ψήφων, συγκεκμημένη ὑπὸ τῶν ΚΚ. Σ. Βυζαντίου, Κοκκῶνη καὶ Μάμουκα καὶ προσέβη εἰς τὴν ἐκλογὴν τῆς ἐφορείας· ἐξελέγησαν δέ·

Ἀντιπρόεδρος ὁ Κ. Γ. Τυπάλδος.  
 Γραμματεὺς ὁ Κ. Α. Ρ. Ραγκαβῆς.  
 Ἀντιγραμματεὺς ὁ Κ. Σ. Δ. Βυζάντιος.  
 Ταμίας ὁ Κ. Γ. Καραμάνος.

Μέλη δὲ τῆς Ἐφορείας·

Ὁ Κ. Κοκκῶνης.  
 » Σωμάκης.  
 » Μάμουκας.  
 » Πιττάκης.

Ἐλεγκταὶ δέ·

Ὁ Κ. Κ. Φρεαρίτης.  
 » Γ. Δοκός.  
 » Δ. Δεβίδης.

Ὁ Πρόεδρος  
 Γ. ΓΛΑΡΑΚΗΣ

Ὁ Γραμματεὺς  
 Α. Ρ. Ραγκαβῆς

que la lecture du mémoire dont il avait parlé est remise, et qu'on le verra publié dans le recueil du Collège.

La seconde séance générale fut convoquée pour le 5 (17) juin à 10 h. du matin à l'université; mais le nombre de membres voulu par l'organisation ne s'étant pas réuni, elle fut répétée le 7 (19) juin à 6 h. du soir. Vingt-trois membres étaient présents. Un membre a posé la question si l'omission du mémoire archéologique qui devait être lu dans la séance précédente ne constituait pas une transgression à l'organisation. Sur les explications et les développements donnés par le président, le secrétaire, et quelques membres la société a passé à l'ordre du jour.

La commission de contrôle a présenté à l'assemblée les livres de comptabilité de la Société, et a déclaré avoir trouvé les comptes parfaitement en ordre.

Ensuite la société ayant désigné une commission de scrutin, composée de M. Byzantios, M. Coconi et M. Mamouka, a procédé au renouvellement du bureau. Elle a élu :

Vice-Président M. G. Typaldos  
 Secrétaire M. A. R. Rangabé  
 Vice-Secrétaire M. S. Byzantios  
 Trésorier M. Caramanos

Membres du comité

M. Coconi  
 M. Pitaki  
 M. Somaki  
 M. Mamouka

Controlleurs

M. C. Phréaritis  
 M. G. Docos  
 M. D. Lévidis

*Le Président*

**G. GLARAKIS**

*Le Secrétaire*

**A. R. Rangabé**